

**VII. 3.****Un insólito ensueño erótico en *Las lágrimas de Angélica***

En el canto III de *Las lágrimas de Angélica*, Luis Barahona de Soto relata, hilvanando versos con ironía unas veces y otras sarcástico, cómo el Orco conoce a Angélica merced a un ensueño erótico inducido que recrea paródicamente una *visio amoris*<sup>70</sup>. Explotando el efecto cómico de los contrastes, Barahona describe al monstruo antropófago, que custodia sus

---

<sup>70</sup> Tal como se consolida en la poesía provenzal, el encuentro con la persona amada en sueños es ocasión de gozo recíproco, por cuanto hace posible la satisfacción —en mayor o menor grado— de un impulso erótico. Como veremos, no es así en el caso del Orco. Cfr. Herman Braet: “*Visio Amoris*. Génèse et signification d'un thème de la poésie provençale”, en *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Lieja, 1974, vol. I, pp. 89-99. Para la tradición literaria en española, cfr. Harriet Goldberg: “The *Razón de amor* and *Los denuestos del agua y el vino* as a Unified Dream Report”, *Kentucky Romance Quarterly*, XXXI (1984), pp. 41-49. Una interesante amorosa *visio* castellana del siglo XVI es examinada por Alberto Blecuá: “De la *Razón de amor* a un sueño anónimo del siglo XVI”, *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Quaderns Crema, Barcelona, 1991, vol. IV, pp. 151-167. Para la lectura de composiciones provenzales que refieren ensueños eróticos, *vid.* Martín de Riquer: *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Ariel, Barcelona, 1989 (2ª ed.), canciones nº 44 (Peire d'Alvernha: “Rossinhol, el seu repaire”) y 229 (Elias Cairel: “Abril”); Arnaut Daniel: *Poesías*, edición de Martín de Riquer, Quaderns Crema, Barcelona, 1994, nº 20 (“Mout m'es bel el tems d'estiou”); *Les cançons d'amor de lluny de Jaufré Rudel*, edición de Victoria Cirlot, Columna, Barcelona, 1996, nº 1 (“No sap cantar qui so non di”) y 6 (“Quan lo rossinhols el folhos”).

víctimas como un pastor su rebaño, en un escenario bucólico y en un momento del día reconocible como el de la siesta, propicio para los sueños engañosos. En este marco idílico, ni la naturaleza brutal, ni la ceguera de la bestia son obstáculo a la efusión de un sentimiento enamorado ante los encantos de la bella. Comentaremos aquí detalles y argumentos de este insólito suceso “que dio de lo imposible claro ejemplo”<sup>71</sup>.

Rumbo a Oriente, un venturoso viento lleva a Angélica y Medoro sin percances, cuando una tempestad extravía su nave tras abandonar Chipre y les obliga a aportar en una isla de tan grata apariencia “qu’el sitio los convida y asegura”<sup>72</sup>. El bello paraje es dominio del Orco, engendro bestial del dios Neptuno que apresa y devora a cuantos allí desembarcan, y cuya descripción lo emparenta con el gigante Polifemo<sup>73</sup>:

Es largo y alto, bien fornido y grueso,  
y cual cerdoso jabalí vestido  
de pelo duro, y áspero, y espeso,  
mas con vedijas ciegas retorcido,

---

<sup>71</sup> Luis Barahona de Soto, *Las lágrimas de Angélica*, edición de José Lara Garrido, Madrid, Cátedra, 1981, canto III, octava 42.

<sup>72</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto II, octava 46.

<sup>73</sup> Una octava antes, Barahona lo compara con Argos, y no en vano: en las *Metamorfosis* de Ovidio (lib. I, vv. 668-723), el feroz guardián de Io era atraído y dormido por los sonos de la flauta de Hermes, que luego lo mataba.

dos grandes hongos de macizo hueso  
 por ojos tiene, faltos de sentido,  
 en la espantable frente, y en la boca  
 colmillos que rompieran una roca<sup>74</sup>.

El monstruo ciego, “por la nariz destrísima guiado”<sup>75</sup>, llega hasta donde la tripulación del barco ha acampado, hace presa en ella y, “llevando a cada cual del pie ligado”<sup>76</sup>, se encamina hacia su guarida, una cueva en la que selecciona a sus víctimas: mientras los varones abastecen la despensa muertos y conservados en sal,

a solas hembras el vivir consiente,  
 compañia a su mujer antigua dada,  
 que diferente olor suelen hacelle,  
 y con grande asco a vómitos movelle.  
 Y así dejarlas quiso en la marina  
 un tiempo, mas estando no bien sano  
 el vómito halló por medicina,  
 por do entendió que no era hecho en vano,  
 tenellas juntas vivas determina,  
 y púrgase con tres cada verano<sup>77</sup>.

---

<sup>74</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto II, octava 49.

<sup>75</sup> *Ibid.*, canto II, octava 51.

<sup>76</sup> *Ibid.*, canto II, octava 53.

<sup>77</sup> *Ibid.*, canto II, octavas 54-55.

Esta visceral repugnancia que el Orco siente asegura temporalmente la vida de Angélica y también la de Medoro, confundido entre las mujeres por azar o porque el joven “hermoso como hembra huele”<sup>78</sup>. En la oscura prisión, donde la pareja espera el momento de su muerte en las fauces de la bestia, Angélica lamenta su desdicha con un llanto tan delicado y tierno que encandila los oídos del Orco, el cual, por hallarse acostado a la entrada de la cueva, acaba durmiéndose. En sueños imagina<sup>79</sup> a Angélica ofreciéndole una manzana, y al punto queda prendado de la belleza que hasta entonces su ceguera le había impedido conocer.

Al enamorarse el monstruo se confirma la profecía de Átropos. De nada le sirve la ceguera de nacimiento con que Neptuno quiso hacerle invulnerable al sentimiento amoroso, puesto que más adelante, yendo en seguimiento de su preciada Angélica, el Orco encuentra la muerte, enamorado, con las entrañas destrozadas y asfixiado, como las Parcas habían dicho<sup>80</sup>; Zenagrio es quien da cumplimiento a la triple predicción en el

---

<sup>78</sup> *Ibid.*, canto II, octava 60.

<sup>79</sup> En relación al proceso somático que causa sopor y sueño por enfriamiento del cerebro, afirma Aristóteles que tumbarse afecta a la sensibilidad, lleva a dejar de pensar y excita la imaginación (*De somno et vigilia*, 457b). *Vid.* Aristóteles: *Psicología*, traducción de Joan Leita, edición de Eusebi Colomer, Barcelona, Laia, 1989, pp. 227-228.

<sup>80</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto I, octavas 55-56.

canto IV de *Las lágrimas de Angélica*. La artificiosa pluma de Barahona, esforzada en dar a la materia imitada originalidad con un episodio de su invención, consigue realizar lo que parecía imposible: somete al Orco y le obliga, a pesar de ser monstruo y ciego, a enamorarse de Angélica después de oír su voz y verla en sueños<sup>81</sup>. La expectación del lector, abierta

---

<sup>81</sup> Para León Hebreo, de cuyos *Diálogos* consta un ejemplar en la biblioteca de Barahona, “un hermoso discurso, una linda voz y bello hablar; canto y música hermosos, consonancia agradable, bella proporción y armonía; en la espiritualidad de estos objetos se halla gracia, que mueve el alma a deleite y amor mediante el sentido espiritual del oído”, Diálogo III (*Diálogos de amor*, edición de Andrés Soria Olmedo, traducción de David Romano, Madrid, Tecnos, 1986, p. 255). No obstante, el refinado amor de oídas (“ex auditu”), cuya tradición ha estudiado Domingo Ynduráin (“Enamorarse de oídas”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, 1983, vol. II, pp. 589-603), deriva de la fama antes que de la percepción sensorial auditiva, tiene valor conceptual en tanto el oído es puerta al conocimiento intelectual por la palabra; a pesar de ser privilegiado en la Edad Media, “en el Renacimiento, el amor de oídas es un caso excepcional que requiere el complemento de la vista”, p. 598. El mismo León Hebreo reconoce que la belleza penetra en el alma humana “en parte por el oído (bellos discursos, oraciones y razonamientos, los versos y la música agradables y armonías bellas y acordadas), pero en la mayoría de los casos por los ojos” (Diálogo III, *ed. cit.*, pp. 359-360). Andrés el Capellán asegura que la ceguera impide amar: “Caecitas impedit amorem, quia caecus videre non potest unde suus possit animus immoderatam suscipere cogitationem”, *De amore*, lib. I, cap. v (*De amore. Tratado sobre el amor*, edición bilingüe de Inés Creixell Vidal-Quadras, Barcelona, Sirmio, 1990, p. 66). Otros autores reiteran que la vista es el sentido primordial del amor, porque a través de los ojos se conocen las

desde el canto I, queda resuelta en un desenlace sorprendente<sup>82</sup>. Por supuesto, no han de faltarle argumentos

---

almas de los amantes intercambiando rayos visuales (las consabidas flechas que Amor dispara a los ojos y llegan hasta el corazón, que en Barahona son “de veneno y fuego” —II, 21— como la mano que enciende el corazón y el alma del Orco —III, 48—). La belleza del espíritu, en opinión de Marsilio Ficino, “es el fulgor en la armonía de doctrina y costumbres. Pero esta luz del cuerpo no la perciben ni las orejas, ni el olfato, ni el gusto, ni el tacto, sino el ojo”, *De amore*, II, cap. ix (*De Amore. Comentario a “El Banquete” de Platón*, traducción de Rocío de la Villa Ardura, Tecnos, Madrid, 1989, p. 47). Baltasar de Castiglione, en *El Cortesano*, lib. III, cap. vi, explica: “aquellos espíritus vivos que salen por los ojos, por ser engendrados cerca del corazón, también cuando entran en los ojos donde son enderezados como saeta al blanco, naturalmente se van derechos al corazón, y hasta allí no paran, y allí se asientan como en su casa, y allí se mezclan con los otros que ya estaban dentro. [...] Los ojos salen y arremeten, y hacen todo el hecho, dañando y trastornando cuanto topan; en especial cuando por derecho camino envían sus rayos a los ojos de la persona amada en tiempo que ella haga lo mismo; porque entonces los espíritus de entrambos se topan y se encuentran, y en este dulce encuentro se toma la calidad del otro” (traducción de Juan Boscán, edición de Teresa Suero Roca, Barcelona, Bruguera, 1972, pp. 352-353). “El *spirito animal* que engendra a los cinco sentidos emite, a través de los ojos, el neuma visual que reflejará las imágenes de los objetos hallados; esta idea de la antigüedad es, claramente, el origen de los *spiritelli* de la mirada”, Robert Klein: *La forma y lo inteligible*, Madrid, Taurus, 1980, p. 44.

<sup>82</sup> La intriga y la sorpresa de un ingenioso desenlace son componentes básicos de la profecía, convertida en un juego literario que desafía al lector desde su planteamiento y le estimula a leer. Cfr. Eloy R. González: “Función de las profecías en el *Amadis de Gaula*”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXI (1982), pp. 282-291, especialmente pp. 286-287.

que justifiquen el insólito caso: es sabido que incluso los ciegos de nacimiento sueñan<sup>83</sup>, y el enamoramiento en sueños tiene precedentes, de los que da noticia Herman Braet:

Il s'agit d'un thème ancien, qui se rencontre dans le domaine gréco-latin comme dans les lettres arabes, persanes et celtiques. Au moyen âge, c'est tout d'abord Vénance Fourtunat qui l'utilise: le roi Sigebert se serait épris en rêve de celle qui allait devenir par la suite son épouse. Au XIIIe siècle, un romancier français contera les aventures de Cristal: elles ont pour origine une merveilleuse beauté aperçue en songe, que le jeune homme cherche partout à retrouver. Dans le *Roman des Sept Sages*,

---

<sup>83</sup> Incluso los atlantes ciegos de Libia tienen sueños, comenta Tertuliano en el capítulo xlix, parágrafo 2 del *De anima* (“Sed et quod Libyca gens Atlantes caeco somno transigere dicuntur, animae utique natura taxantur”, edición de J. H. Waszink, Amsterdam, J. M. Meulenhoff, 1947, p. 67). Fray Lope de Barrientos, en su *Tratado del dormir* —capítulo ii— habla también de los ciegos de nacimiento que, por “fortuna de la fantasía” se mueven y levantan durante el sueño (*Vida y Obras de Fr. Lope de Barrientos*, edición de Luis G. A. Getino, Anales Salmantinos, I, Salamanca, 1927, p. 43). El *Policraticus* de Juan de Salisbury —lib. II, cap. x— recoge la anécdota de un ciego a quien se le reveló en sueños que Vespasiano sanaría sus ojos con sólo mirarlos (edición de Miguel Ángel Ladero, Madrid, Editora Nacional, 1983, p. 164). La afirmación de que todo el mundo sueña, incluso los animales, aparece ya en Aristóteles: *De insomniis*, 461a, *De divinatione per somnum*, 463b (*Psicología.*, pp. 241 y 252).

il s'agit des rêves complémentaires d'un chevalier et d'une belle dame qui, eux non plus, ne se sont jamais vus auparavant.<sup>84</sup>

Un ejemplo próximo a *Las lágrimas de Angélica* lo hemos visto en *Palmerín de Olivia*. Durante varias noches seguidas se

---

<sup>84</sup> Herman Braet: “Le rêve d'amour dans le roman courtois”, p. 110, *Voices of Conscience. Essays in Memory of James D. Powell and Rosemay Hodgins*, Filadelfia, 1976, pp. 107-118. Sobre el motivo del enamorarse en sueños en la literatura griega, *cfr.* Luis Gil: “Procul recedant somnia. Los ensueños eróticos en la antigüedad pagana”, en *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 1985, I, pp. 193-219, esp. pp. 201-205. Según Andrés el Capellán, puede nacer el amor o aumentar si sueña uno de los amantes con el otro: “Praeterea, si coamantem somnium repraesentet amanti, oritur inde amor et ortus sumit augmenta”, Tratado sobre el amor. *De amore*, lib. II, cap. 2, p. 292). En el dominio de la tradición árabe, encontramos el testimonio de Ibn Hazm de Córdoba. El autor de *El collar de la paloma* (traducción de Emilio García Gómez, Alianza, Madrid, 1989) dedica un capítulo a tratar “Sobre quien se enamora en sueños”, y a este respecto recuerda el sueño que un amigo suyo le confió: “Esta noche he soñado con una esclava, y, al despertarme, noté que mi corazón se había ido en pos suyo, y que me había enamorado perdidamente por ella. Por culpa de su amor me veo en el más penoso estado”; para Ibn Hazm, que tacha de absurdo enamorarse de alguien a quien nunca se ha visto y ni siquiera se sabe si existe, este tipo de sueños “entra dentro del campo de los deseos reprimidos y de las fantasías del pensamiento” (pp. 119-120). Ibn Hazm dice además que “el oír una voz melodiosa de mujer detrás de un muro puede ser causa asimismo de amor y señorearse el espíritu, pues todo esto es cosa que le ha acontecido a más de uno” (p. 121).

presenta ante Palmerín en sueños una doncella que le confiesa su amor y le exhorta a abandonar el hogar paterno para encontrarla y para ganar la honra que merece; tras despertar del décimo sueño en que la doncella se había dirigido a él, Palmerín

sintió grave tormento en su corazón, lo que fasta allí no avía sentido, aunque tantas vezes aquella donzella havia visto. E como él se havia criado en aquella montaña adonde muy pocas vezes havia visto a otra persona sino a su padre y hermanos, no alcançava a conoscer las cosas del mundo. Mas la cruel llaga de amor que la vista de aquella donzella le fizo lo abivó tanto que luego quisiera yr a buscalla<sup>85</sup>.

El despertar del joven Palmerín a la vuelta de su último sueño es también un despertar y abrir los ojos a la realidad que hasta este momento ignoraba (su linaje —Griana y Florendos—, el sentimiento amoroso —Polinarda—); de igual manera, el Orco despierta al amor —pasión que desconocía— tras revelársele en un sueño la belleza de Angélica. En ambos casos el sueño no deja de ser una vía de conocimiento, si bien la experiencia de Palmerín es premonitoria y va ligada al destino heroico que articula la ficción caballeresca, mientras

---

<sup>85</sup> *Palmerín de Olivia*, edición de Giuseppe di Stefano, en *Studi sul Palmerín de Olivia*, Pisa, Università di Pisa, 1966, vol. I, cap. xii, pp. 44-45.

la del Orco remite al modelo del sueño amoroso que, como ha indicado Georgina Sabat, obedece “a una estructura fija que responde a tres etapas naturales: armonía exterior que invita al sueño, sueño y despertar”<sup>86</sup>. Barahona de Soto reinterpreta con pinceladas irónicas, llegando hasta la parodia incluso, los lugares comunes de este modelo, empezando por el motivo bucólico del pastor recostado a la sombra de un árbol cualquiera —*arbore sub quadam*—, ampliamente difundido a partir de la imitación de las *Bucólicas* de Virgilio<sup>87</sup>. Es el árbol que invita a solazarse y dormir bajo su frescura en Garcilaso (“A la sombra holgando / d'un alto pino o robre / o d'alguna

---

<sup>86</sup> Georgina Sabat: “A propósito de Sor Juana Inés de la Cruz: tradición poética del tema «sueño» en España”, *Modern Language Notes*, 84 (1969), pp. 171-195, p. 174. Para Sabat, en la oda *A Francisco Salinas*, fray Luis de León “es llevado a su sueño místico a través de la armonía producida por un instrumento que maneja una «sabia mano» humana” y, mientras Boscán y los pastores de las églogas de Garcilaso soñaban a su amada, “Fray Luis llega por medio de este sueño de armonía universal a «ver» a Dios”, p. 176.

<sup>87</sup> *Vid.* Ernst Robert Curtius: *Literatura europea y Edad Media Latina*, traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1989, pp. 274-275. Walther von der Vogelweide, poeta a caballo de los siglos XII y XIII, es autor de una canción en la que refiere un ensueño erótico estival a la sombra de un tilo, junto a una fuente: *Poesía de Trovadores, Trouvères, Minnesinger. (De principios del siglo XII a fines del siglo XIII)*, edición de Carlos Alvar, Alianza, Madrid, 1995 (2ª reimp.), pp. 247-249.

robusta y verde encina”<sup>88</sup>), Aldana (“en pacífico sueño trasportado / quedé junto a una haya alta y sombría”<sup>89</sup>), Acuña (“al pie de un alto pino recostado / sin acuerdo de sí ni del ganado”<sup>90</sup>), Francisco de Figueroa (“A la sombra de un olmo, al nuevo día,/ de suspirar y de llorar cansado,/ con el alma despierto y desvelado,/ con el cuerpo el pastor Tirsi dormía”<sup>91</sup>), y que, en la *Selva de aventuras* de Jerónimo de Contreras, permite a Luzmán soñar con su amada jugando tal vez con la *annonimatio* árbol-Arbolea<sup>92</sup>. La lírica tradicional presenta esta versión del ensueño enamorado a la sombra de un árbol frondoso:

Debaxo del verde alamillo  
mi dulce amor se durmió.  
¡Ay, mi Dios, y quién llegara  
y le preguntara

---

<sup>88</sup> Garcilaso de la Vega: *Poesía completa*, edición de Juan Francisco Alcina, Madrid, Espasa-Calpe, 1989, *Égloga II*, vv. 51-53, p. 137.

<sup>89</sup> Francisco de Aldana: *Poesía castellanas completas*, edición de José Lara Garrido, Madrid, Cátedra, 1985, p. 196.

<sup>90</sup> Hernando de Acuña: *Varias poesías de Hernando de Acuña*, edición de Antonio Vilanova, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 1954, p. 249.

<sup>91</sup> Francisco de Figueroa: *Poesía*, edición de Mercedes López Suárez, Madrid, Cátedra, 1989, p. 176.

<sup>92</sup> Jerónimo de Contreras: *Selva de aventuras*, edición de Miguel Á. Teijeiro Fuentes, Cáceres, Institución Fernando el Católico y Universidad de Extremadura, 1991, libro VII, p. 132.

qué sueño soñó!<sup>93</sup>

Dos variantes igualmente virgilianas de este motivo, la hierba y la entrada de una cueva, reseñadas por Curtius en la tópica del paisaje ideal<sup>94</sup>, componen el decorado que enmarca el sueño del Orco:

bien cerca de la puerta acaso estaba  
aquel pastor, no sordo, aunque era ciego,  
sobre la yerba echado, el mismo día  
que Angélica estas lástimas hacía<sup>95</sup>.

La descripción de la escena sigue el modelo bucólico. En este poema, el pastor rendido al amor es más bien un jayán que, “aunque en el monte fértil apacienta, / al son de una zampoña que traía / colgada al cuello, innumerable cuenta / de cabras y de ovejas que tenía, / de carne humana vive y se sustenta”<sup>96</sup>, y la gruta, “profunda sepultura” de sus víctimas<sup>97</sup>, a cuya

---

<sup>93</sup> Margit Frenk: *Corpus de la antigua lírica popular hispánica*, Castalia, Madrid, 1990 (2ª ed.), n° 2307. “Adurmióseme mi lindo amor, / siendo del sueño vencido, / y quedóseme adormesido / debaxo de un cardo corredor”, *ibid.*, n° 2308.

<sup>94</sup> E. R. Curtius: *Literatura europea y Edad Media latina*, pp. 274-275. Se refiera a las *Bucólicas*, III, vv. 55-57, y V, vv. 1-7,

<sup>95</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 39.

<sup>96</sup> *Ibid.*, canto II, octava 50.

<sup>97</sup> *Ibid.*, canto II, octava 63.

entrada está tumbado, muy poco tiene que ver con el “canto de la cueva, que rodea, / cual ves, con sus racimos volteando / la vid silvestre en torno, y hermosea”<sup>98</sup>. La música completa el cuadro idílico con armonías suaves y dulces<sup>99</sup> que proporcionan deleite a los oídos y favorecen el sueño<sup>100</sup>: el canto de los pájaros, el murmullo de las fuentes, los sonos de un instrumento, el zumbido de abejas, elogiados por Horacio y Virgilio<sup>101</sup>. A imitación suya había compuesto Garcilaso estos versos de la *Égloga II*:

---

<sup>98</sup> *Égloga V* de Virgilio en la versión castellana de fray Luis de León, vv. 13-15, (*Poesías*, edición de Ángel Custodio Vega, Barcelona, Planeta, 1984, , p. 106).

<sup>99</sup> En el tratado musical del siglo X titulado *Scholia Enchiriadis*, “el concepto de *suavidad* aparece reiteradamente [...] junto al de *dulzura*”, observa Enrico Fubini: *La estética musical desde la Antigüedad hasta el siglo XX*, Madrid, Alianza, 1988, p. 105. *Suave* y *dulce* son los epítetos más frecuentemente utilizados en la ponderación musical: “con voce piu dolce e soave”, escribe Dante (*Paraiso*, XVI, v. 32); “con el suave canto y dulce lira” y “fueron de dos zampoñas que tañían / suave y dulcemente detenidos”, Garcilaso (*Égloga II*, v. 1162, y *III*, vv. 284-285); “al dulce son de aquella voz suave” y “dulces músicas suaves”, Barahona (*III*, 40 y *X*, 93).

<sup>100</sup> Boecio, en el tratado *De musica*, recordaba que los pitagóricos se hacían cantar determinadas canciones para dormirse; *vid.* Umberto Eco: *Art i bellesa en l'estètica medieval*, Barcelona, Destino, 1990, p. 57. Boecio explica este fenómeno —prosigue Eco— “en termes proporcionals: l'ànima i el cos de l'home estan subjectes a les mateixes lleis que regulen els fenòmens musicals”.

<sup>101</sup> Horacio: *Epodo II*, vv. 25-28, *Odas*, lib. III, 1, vv. 20-21; Virgilio: *Égloga VII*, v. 13, verso que en la versión de fray Luis dice: “los enjambres

Convida a un dulce sueño  
 aquel manso rüido  
 del agua que la clara fuente envía,  
 y las aves sin dueño,  
 con canto no aprendido,  
 hinchén el aire de dulce armonía.  
 Háceles compañía,  
 a la sombra volando  
 y entre varios olores  
 gustando tiernas flores,  
 la solícita abeja susurrando;  
 los árboles, el viento  
 al sueño ayudan con su movimiento<sup>102</sup>.

La música que adormece al Orco no es el alegre trino de las aves ni el rumor del agua cristalina, sino el llanto de su

---

suenan y adormecen”, v. 20 (Fray Luis de León: *Poesías.*, p. 119). Unas melodías y unos olores exquisitos que encantan y adormecen marcan el espacio liminar del Paraíso en la *Vita* de San Macario de Roma (*vid.* Carlos Alberto Vega: *Hagiografía y literatura*, Madrid, El Crotalón, 1987, p. 55). En el “Romance de doña Alda” encontramos este cuadro: “Al son de los instrumentos / doña Alda adormido se ha,/ ensoñado había un sueño,/ un sueño de gran pesar” (*El romancero viejo*, edición de Mercedes Díaz Roig, Madrid, Cátedra, 1980, 4ª ed., p. 223).

<sup>102</sup> Garcilaso de la Vega: *Poesía completa*, p. 137 , vv. 64-76

prisionera. Un llanto conmovedor, poderoso, de “angélica armonía”<sup>103</sup>:

Y al dulce son de aquella voz suave,  
de sus lamentos blandos y gemidos,  
del vivo acento agudo y tierno grave  
de angélica armonía producidos,  
quedó fuera de sí, de sí no sabe,  
y siente regalarse los oídos  
y la imaginación con ellos, luego,  
que es más ardiente y viva en hombre ciego<sup>104</sup>.

En el lamento de Angélica se cofunden las cualidades del canto de las sirenas<sup>105</sup>. “Sirena del cielo” llamó Petrarca a

---

<sup>103</sup> Fernando de Herrera también habla de la “suave voz d'angélica armonía”, *Poesía castellana original completa*, edición de Cristóbal Cuevas, Madrid, Cátedra, 1985, p. 517. Hay evidentes ecos del *Stilnovismo*: cfr. “l'angelico canto” y “la voce angelica soave” de los sonetos 133 y 63 de Petrarca: *I Sonetti del Canzoniere*, edición de Atilio Pentimalli, Barcelona, Bosch, 1981, pp. 270 y 160. Esta concepción de la mujer en calidad de *donna angelo* menudea a lo largo del ciclo orlandiano: la “divina hermosura” de la Angélica de Barahona (III, 35) es arquetípica.

<sup>104</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 40.

<sup>105</sup> De éstas, según Antonio de Torquemada, “dicen que cantan con tan gran dulzura y suavidad, que adormecen a los navegantes, y así, entran en las naos y matan a todos los que están en ellas durmiendo”, *Jardín de flores curiosas*, edición de Giovanni Allegra, Madrid, Castalia, 1983, p. 186. Con otra clave había glosado Richard de Fournival la figura de la

Laura<sup>106</sup>, “inmortal Sirena” Herrera a su amada en el soneto que empieza: “Huyo la blanda voz i el tierno canto / qu'en celeste armonía espira i suena / d'esta, d'España luz, gentil Sirena,/ mas buelvo, al fin, sugeto al dulce encanto”<sup>107</sup>. Así como las sirenas seducen y adormecen con la voz, Angélica duerme y enamora al Orco con lamentos que armonizan el

---

sirena: “existen tres especies de Sirenas: dos de ellas son mitad mujer y mitad pez, y la tercera mitad mujer y mitad pájaro; y las tres cantan: unas con trompetas, otras con arpa y la tercera con voz de mujer. Y su melodía es tan agradable que nadie puede oírlas sin sentir el deseo de aproximarse. Y una vez cerca, se duerme, y al encontrarle dormido, la sirena le mata. Me parece que la sirena es culpable al matar a traición, pero también el hombre comete una falta al fiarse de ella. Y yo he muerto igual, de manera que vos y yo somos culpables. Pero no me atrevo a acusaros de traición, y arrojaré la falta sólo sobre mí, diciendo que me he matado yo mismo. Porque a pesar de haber sido capturado al oídos, cuando me hablasteis por primera vez, nada tendría que temer si hubiese sido tan sabio como la Serpiente que guarda el bálsamo”, *Bestiario de amor*, traducción de Ramón Alba, Madrid, Miraguano, 1980, pp. 36-37.

<sup>106</sup> “Così mi vivo, e così avolge e spiega / lo stame de la vita che m'è data,/ questa sola fra noi *del ciel sirena*”, Petrarca: *I Sonetti del Canzoniere*, soneto 167, vv. 12-14.

<sup>107</sup> F. de Herrera: *Poesía castellana original completa*, p. 734; la amada es igualmente comparada con una sirena en los poemas de las pp. 717, 768, 796. F. de Figueroa, de otra parte, habla de la sirena de dulce canto que oculta bajo hermosa apariencia a la amada ingrata y desdeñosa, *Poesía*, pp. 135-136.

“vivo acento agudo y tierno grave”<sup>108</sup>. Que la música atrae y mueve al amor es de sobras conocido: Ovidio aconsejaba a las muchachas que aprendieran a cantar para compensar la ausencia de otros encantos<sup>109</sup>; Johannes Tinctoris enumeró a mediados del siglo XV los efectos que produce el arte de los sonidos, uno de los cuales es atraer el amor (“*amorem allicere*”<sup>110</sup>); Herrera, en fin, atribuye al canto del pastor Tirsis la virtud órfica de suspenderlo todo y de enamorar<sup>111</sup>. Prendado así de las sonoras lástimas de Angélica, el Orco empieza a soñar:

Y como el que mandrágora o beleño  
comió hambriento, en cantidad crecida,  
sintió llevarse de un profundo sueño,  
el más sabroso que durmió en su vida;  
Amor entonces descendió risueño

---

<sup>108</sup> “Consonantia est acuti soni gravisque mixtura suaviter uniformiterque auribus accidens”, define Boecio en el *De musica*, I, 8 (*apud* Umberto Eco: *Art i bellesa en l'estètica medieval*, p. 56).

<sup>109</sup> “Res est blanda canor: discant cantare puellae,/ (pro facie multis vox sua lena fuit)”, Ovidio: *Ars amatoria*, edición de José-Ignacio Ciruelo, Barcelona, Bosch, 1987, III, vv. 315-316, p. 180).

<sup>110</sup> E. Fubini: *La estética musical desde la Antigüedad hasta el siglo XX*, pp. 122-123.

<sup>111</sup> “Fauno, que escuchó mi canto atento,/ quedó del armonía suspendido;/ paró Bety's su curso, calló el viento,/ çessando su ruydo;/ la bella Libia díxome, herida / de amor, que era su luz, que era su vida”, Herrera: *Poesía castellana original completa*, p. 321.

de brazos de su madre, que afligida  
 buscaba varios casos, de uno en uno,  
 con que venciese a Marte y a Neptuno.  
 Y el bello rostro y el semblante toma,  
 la habla, y gracia, y la desenvoltura,  
 y aquel primor que al senador de Roma  
 con su desdeño trujo a tal locura;  
 con éste mismo la fiera alma doma  
 que hizo al mundo ultraje y a natura,  
 en un demonio alzó piadoso templo,  
 y dio de lo imposible claro ejemplo<sup>112</sup>.

Amor, que cuenta con el auxilio de Venus en su contienda con Neptuno y Marte, inspira en la imaginación del Orco la pasión por Angélica. En tanto que encarna a nivel alegórico el impulso erótico, adopta el aspecto de la bella y le visita en un sueño<sup>113</sup> con ánimo vengativo: pretende humillar a Neptuno burlando la invulnerabilidad de su criatura. En las *Metamorfosis*, Venus y Cupido saciaban en sueños el

---

<sup>112</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octavas 41-42.

<sup>113</sup> Como ya hemos dicho, para que el Orco se enamore de Angélica es preciso que la vea, pues, como dice Marsilio Ficino en el *De amore*, discurso VI, cap. ii, “el espíritu que no recibió la imagen de ninguna cosa bella, no la ama, como cosa no conocida por él” (*De Amore. Comentario a "El Banquete" de Platón*, traducción de Rocío de la Villa Ardura, Madrid, Tecnos, 1989, p. 124).

incestuoso amor que Biblis sentía hacia Cauno<sup>114</sup>, Amor aparecía como el responsable de la *Amorosa visione* de Boccaccio<sup>115</sup>, y también infundía el sueño de la muchacha enamorada en unas coplas de Antonio de Villegas<sup>116</sup>; no había de ser de otra manera si tenemos en cuenta que, para los autores grecolatinos, aun siendo Hermes el conductor de sueños (*oneiropompos*) por excelencia, el patronato de los mismos no estaba reservado a una única divinidad<sup>117</sup>, sino que existía cierta correspondencia entre contenido y receptor del mensaje onírico y el dios que lo enviaba.

En un principio, el Orco rememora dormido sus ocupaciones cotidianas, y sueña “que sus cabras apacienta / por la fertilidad de aquella breña,/ y que sobre el callado se sustenta

---

<sup>114</sup> “Pro Venus et tenera uolucer cum matre Cupido,/ gaudia quanta tuli!”, Ovidio: *Metamorfosis*, edición bilingüe de Antonio Ruiz de Elvira, Madrid, CSIC, 1990, lib. IX, vv. 482-483, p. 155.

<sup>115</sup> “Move nuovo disio la nostra mente,/ donna gentile, a volervi narrare / quel che Cupido graziosamente / in vision li piacque di mostrare / all’alma mia, per voi, bella, ferita / con quel piacer che ne’ vostri occhi appare”, Canto I, vv. 1-6 (Giovanni Boccaccio: *Opere minori in volgare*, edición de Mario Martí, Milán, Rizzoli, 1971, vol. III, p. 212).

<sup>116</sup> “Sueños son que, Amor, envías / a los que traes desvelados;/ pagas despiertos cuidados / con fingidas alegrías”, *La poesía de la Edad de Oro. I. Renacimiento*, edición de José Manuel Blecua, Madrid, Castalia, 1988 (3ª ed.), pp. 123-124.

<sup>117</sup> Giulio Guidorizzi: “Sogno e funzioni culturali”, en *Il sogno in Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Bari, Laterza, 1988, p. xxxiv, nota 23.

/ por descansar”<sup>118</sup>, cuando ve salir a Angélica de la cueva; este comienzo mantiene no sólo el contexto idílico del enamoramiento fijado por la tradición pastoril, se ciñe además a una explicación científica para las imágenes generadas durante el sueño: ya los griegos, “con seguridad desde Heródoto, eran conscientes de la condición de la mayoría de sus ensueños de *Tagesreste* o residuos mentales de la actividad diurna, según la expresión freudiana. Es, en efecto, Heródoto VII 12-19 la primera formulación transmitida de esta concepción”<sup>119</sup>. Como el historiador, Hipócrates, Aristóteles, Lucrecio, Cicerón y otros autores consideran que los sueños son, en buena parte, reliquias de la sensibilidad<sup>120</sup>, y también

---

<sup>118</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 43.

<sup>119</sup> José Antonio Martín García: “Análisis de los sueños en la obra de Jenofonte”, *Analecta Malacitana* VII, 1 (1984), pp. 3-18, aquí p. 3. Remite al estudio de R. G. A. Van Lieshout: “A Dream on a *Kairos* of History. An Analysis of Herodotus Hist. VII 12-19; 47”, *Mnemosyne*, XXIII (1970) pp.225-249, esp. 235-236.

<sup>120</sup> Hipócrates: *De diaeta*, lib. IV, 88 (*Oeuvres Complètes d'Hippocrate*, edición de E. Littré, Bailliére, París, 1835-1861, vol. VI, p. 643), Aristóteles: *De insomniis*, 461a-462a (*Psicología*, pp. 240-244), Lucrecio, *De rerum natura*, lib. IV, vv. 962-1029 (edición bilingüe de Eduardo Valentí, Barcelona, Alma Mater, 1961, vol. II, pp. 55-57), Cicerón: *De divinatione*, lib. II, cap. lxii (*Oeuvres complètes de Cicéron. Ouvrages philosophiques*, París, Garnier Frères, 1900, p. 164 y *passim*). Con respecto a la tradición desmitificadora que despoja de trascendencia al sueño “relegándolo a las esferas de la fisiología y la psicología aristotélicas”, véase Aurora Egido: “Cervantes y las puertas del sueño. Sobre la tradición erasmista del ultramundo en el episodio de la cueva de Montesinos”, en *Serta Philologica*

visualización de sensaciones auditivas, táctiles, olfativas, gustativas, viscerales percibidas durante la dormición<sup>121</sup>. Esta persistencia de la actividad sensitiva de la vigilia es corriente en la primera fase del sueño, mientras no se está completamente dormido y el alma sufre más el lastre corporal. De ahí que de forma unánime la onirológica considere el alba “momento canonico dei sogni veritieri”<sup>122</sup>, pues tras un largo sueño el alma ha podido recuperar las fuerzas y sus visiones

---

*in Honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1988, III, pp. 305-341.

<sup>121</sup> Cfr. Aristóteles: *De divinatione per somnum*, 463a (*Psicología.*, pp. 250-251). En sintonía con este postulado, el Orco puede convertir el llanto de Angélica, mientras sigue oyéndola dormido, en la imagen femenina que ve en sueños.

<sup>122</sup> Silvia Longhi: *Orlando insonniato. Il sogno e la poesia cavalleresca*, Milán, Franco Angeli, 1990, p. 47. Con acierto advierte Herman Braet: “La véritable clef de l'énigme nous est donnée, au XII siècle, par Adelard de Bath: «In somnis anima ... sub aurora minus fallitur, utpote iam digestis cibis expeditior». Les rêves survenus avant minuit sont nuls parce qu'ils sont influencés par la digestion”, *Le songe dans la chanson de geste au XII siècle*, Gante, Romanica Gandensia, XV, 1975, pp. 24-25. Artemidoro de Daldis, en el siglo II, afirmaba que, para el sueño adivinatorio, “la nuit ne diffère en rien du jour ni le crépuscle vespéral du crépuscle de l'aube, à la condition, bien sûr, qu'on dorme après s'être modérément nourri: car les nourritures immodérées ne permettent pas de voir le vrai même dans les songes qui se produisent à l'aube”, *Onirocriticon*, lib. I, cap. vii (*La clef des songes [Onirocriticon]*, traducción de A. J. Festugière, París, J. Vrin, 1975, p. 28).

son más claras y dignas de fe<sup>123</sup>: “el sueño verdadero se podrá conocer de esta manera: que comunmente viene cerca de la mañana, despues de celebrada la digestión, cuando los vapores della están ya delgados e sotiles en tal manera que no empachan tanto a las potencias de facer sus operaciones”, escribe Lope de Barrientos<sup>124</sup>. La creencia de que el alba es el momento por excelencia de los sueños verdaderos viene corroborada por multitud de testimonios literarios, desde el periodo clásico antiguo hasta la Edad Moderna: “çerca el alva la verdat se sueña, / quando la fantasía vuestra descanssa”, afirmaba Francisco Imperial<sup>125</sup>. Pero la hora del día en que el Orco —en el umbral de la cueva que guarda sus víctimas— queda dormido y sueña es más bien la de la siesta<sup>126</sup>. El suyo

---

123 “Certiora et colatiora somnari affirmant sub extimis noctibus, quasi iam emergente animarum vigore producto sopore”, Tertuliano: *De anima*, cap. xlvi, 1, p. 66.

124 *Tratado del dormir*, cap. ii, p. 57.

125 “Dezir de Miçer Françisco a las syete virtudes”, vv. 385-386, en “*El dezir a las syete virtudes*” y otros poemas, edición de Colbert I. Nepaulsingh, Madrid, Espasa-Calpe, 1977, p. 123. “Namque sub aurora, iam dormitante lucerna, / somniae quo cerni tempore vera solent”, Ovidio: *Heroidas*, XIX, vv. 195-196. “Un sabado esient, domingo amanezient, / vi una grant vision en mio leio dormient”, *Disputa del alma y el cuerpo*, en *Antigua poesía española lírica y narrativa*, edición de Manuel Alvar, Porrúa, México, 1985, p. 135.

126 “En aquests somnis diürns (o no clarament nocturns) d’homes hi ha algunes condicions que es troben a l’inici del procés. D’una banda, la calor extrema del sol –que es correspon amb la calor que pateix l’home i es

sería, por consiguiente, un ensueño meridiano. Para el médico italiano Gerolano Cardano, autor en 1562 del tratado onirológico *Synesiorum somniorum omnis generis insomnia explicantes*, los sueños meridianos, más próximos a la comida que los de la noche a la cena, son por lo general vanos, engañosos<sup>127</sup>. Las fuentes médicas medievales, así como los autores griegos y la mayoría de los árabes, establecían como axioma que la siesta o sueño de las primeras horas de la tarde era perjudicial para la salud. El tiempo natural para dormir es la noche: “Hora vero somni naturalis est de nocte ex eo quod spiritus retrahunt se ad interiora propter privationem lucis in aere”, asevera Petrus de Sancto Floro<sup>128</sup>. Una máxima de la escuela médica salernitana desaconseja dormir al mediodía:

---

compara a les ardors amoroses–, i d'altra banda, el cansament, associat a una peculiar inquietud que dificulta el repòs”, Carles Garriga: “Somnis eròtics: entre el mite i la fisiologia”, *Estudis de llengua i literatura catalanes, XXI. Miscel·lània Joan Bastardas, 4*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1990, pp. 5-14; para la cita, p. 11.

<sup>127</sup> *El libro de los sueños. Interpretación sinesiana de todos los géneros de sueños*, traducción de Marciano Villanueva Salas, Asociación Española de Neuropsiquiatría, Madrid, 1999, lib. II, cap. vii, p. 252.

<sup>128</sup> *Concordanciae, apud Arnaldo de Vilanova: Opera medica omnia. X. 1. Regimen sanitatis ad regem Aragonum*, edición de Luis García-Ballester y Michael R. McVaugh, estudio introductorio de Pedro Gil-Sotres, Fundació Noguera y Universitat de Barcelona, Barcelona, 1996, p. 740.

“Parce mero, cenato parum; non sit tibi vanum / surgere post epulas; somnum fuge meridianum”<sup>129</sup>.

La Angélica que el Orco sueña y de la que se enamora es, en definitiva, producto de su fantasía<sup>130</sup>. Esta facultad del alma, que registra mayor actividad con el primer sueño, en aquellos momentos en que son más presentes las sensaciones de la vigilia, genera, estimulada por la audición del llanto, un simulacro, engañoso (Angélica le regala una prenda de amor —la manzana— y poniéndole la mano sobre el pecho enciende su pasión) en la medida que los sueños derivados de impresiones recibidas despiertos son visiones fingidas por la mente, y difícilmente pueden ser veraces<sup>131</sup>. Por consiguiente,

---

<sup>129</sup> Víctor-José Herrero Llorente: *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Gredos, Madrid, 1995 (3ª ed.), nº 6173.

<sup>130</sup> “Durmiendo esta la phantasia del hombre mas desocupada que velando, quando tiene los sentidos abiertos y se le offrescen y atrauiessan muchas maneras de cosas que vnas estoruan a otras”, Pedro Ciruelo: *Reproucion de las supersticiones y hechizerias*, edición de Alva V. Ebersole, Valencia, Albatros Hispanófila, 1978, parte II, cap. vi, p. 65. “Los sueños.../ historias son, que nuestra fantasía / se finge, cuando sueltos se ve en el suelo / los miembros que gobierna, y libre vuela / por do el cuidado antiguo la desvela”, replica Libocleo a propósito de un sueño de Flera (XII, 69); Lara Garrido edita el pasaje acompañado de una interesante nota sobre la refutación de la mántica de los sueños desde Aristóteles, que los define como “resultado de sensaciones reales acumuladas” (pp. 546-547).

<sup>131</sup> “Non esse vera somnia, quae cogitans animus die noctuque sibi imaginatur. Mentis enim nonnumquam ipsae sibi somnia fingunt”, Isidoro

respetando la teoría psicológica, el Orco ve a Angélica en sueños porque el sentido común la ha conocido a través de uno de sus sentidos exteriores, en este caso el oído, y a continuación, la imaginativa, que retiene aquellas figuras captadas por los sentidos y las conserva con el concurso de la memoria, ha permitido a la fantasía elaborar una imagen viva de su prisionera<sup>132</sup>:

...imaginó que vía,  
 cual suele imaginar el seso humano,  
 que nunca vio la ilustre hierarquía  
 del sacrosanto alcázar soberano,  
 si un ángel pinta acá, en la fantasía,  
 sin pie, cabeza, cara, pecho y mano<sup>133</sup>

---

de Sevilla: *Sententiae*, lib. III, cap. 6 (*apud* Herman Braet, *Le songe dans la chanson de geste*, p. 25, y nota 4).

<sup>132</sup> Lope de Barrientos: *Tratado del dormir*, cap. ii, pp. 19-23. “De lo cual claramente parece que con las tales impresiones fechas durmiendo en las potencias e virtudes sensitivas de las semejanzas de las cosas sensuales conservadas en la memoria e imaginativa se causan e facen las operaciones e visiones que parecen durmiendo, las cuales parecen a las cosas que vemos velando, cuando están en nuestra presencia. E aquestas apariciones son las que llamamos sueños”, colige Barrientos, p. 25. *Cfr.* Pedro Mexía: *Silva de varia lección*, edición de Antonio Castro, Madrid, Cátedra, 1989, vol I, parte II, cap. viii, p. 585.

<sup>133</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 44.

La belleza es armoniosa proporción que pueden percibir el intelecto, la vista y el oído<sup>134</sup>, y por consiguiente la fantasía del Orco representa a Angélica hermosa en consonancia con la dulzura de su voz:

Al fin vio el Orco a Angélica, que sale  
de la prisión tristísima y oscura,  
(y, pues la vio, rendirse a Amor le cale,  
que nada se defiende a hermosura)  
que a él se viene, y en la mano dale  
una manzana verde y no madura,  
diciéndole: Ninguno lo merece,  
recibe el don que Angélica te ofrece<sup>135</sup>.

El monstruo, ahora rendido a la bella, siente realizarse su anhelo de amor correspondido con el don que de Angélica recibe en sueños. La manzana (significativamente “verde y no madura”) es el fruto de Venus, símbolo del amor recíproco en el emblema CXC de Alciato<sup>136</sup>; en el caso del Orco pone de

---

<sup>134</sup> Ficino: *De Amore*, discurso V, caps. ii-vi, (pp. 88-104. Cfr. León Hebreo: *Diálogos de amor*, III, pp. 371-373.

<sup>135</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 46.

<sup>136</sup> “Poma etenim Veneris sunt. Sic Schoeneida vicit Hippomenes, petiit sic Galatea virum”, Alciato: *Emblemas*, traducción de Pilar Pedraza, edición de Santiago Sebastián, Madrid, Akal, 1985, pp. 234-235. A la manzana, comenta Santiago Sebastián, “por su belleza y suavidad se la relacionó con el sentimiento amoroso, de ahí que sea el premio concedido por Paris a

manifiesto el carácter ilusorio de su visión, toda vez que confirma la tesis platónica de que en sueños se busca la satisfacción de los deseos, particularmente de los más íntimos y vergonzosos: “somnia —sentencia escépticamente Petronio Árbitro— sibi quisque facit<sup>137</sup>. El *Eclesiástico* (34:3) advierte que el que sueña no ve otra cosa que su propia imagen. En la misma idea insistía fray Lope de Barrientos, citando a Aristóteles y a su comentador Averroes: “cuales cosas queremos, tales cosas hablamos, e tales cosas soñamos”<sup>138</sup>. Sobre la vanidad del sueño amoroso hablan los tratados onirológicos con harta frecuencia empleando argumentos similares: Macrobio, en su famosa clasificación, consignaba el sueño del amante que goza de la amada o sufre su ausencia en la categoría del *insomnium*, carente de relevancia y por lo tanto falso<sup>139</sup>. Comenta fray Juan de los Ángeles en sus *Consideraciones al Cantar de los Cantares*:

Es muy propio de los que aman soñar, durmiendo,  
lo que, velando, querrían que les viniese [...]

---

Venus”. Galatea no es la ninfa que enamoró a Polifemo sino la pastora que arroja una manzana a Dametas en la *Égloga III*, vv. 64-65, de Virgilio.

<sup>137</sup> Francis Xavier Newman: *Somnium: Medieval Theories of Dreaming and the Form of Vision Poetry*, Ph. D., Princeton University, 1963, pp. 52-55.

<sup>138</sup> *Tratado del dormir*, cap. ii, p. 44.

<sup>139</sup> Macrobio: *Commentarius ex Cicerone in Somnium Scipionis*, lib. I, cap. iii, en *Macrobe, Oeuvres complètes*, edición de M. Mahul, París, Garnier Frères, 1850, p. 13.

Sueñan los amantes durmiendo lo que despiertos revuelven en sus corazones, y que se les representan no las cosas como realmente son, sino en alguna manera tales y en otras diferentes<sup>140</sup>.

En otras palabras, nos encontramos ante “el sueño como ilusión de amor, a través del cual conseguimos nuestros íntimos deseos y que se convierte en burla cuando despertamos a la realidad”<sup>141</sup>. Cuando la experiencia onírica repite las mismas insatisfacciones de la vigilia, el ensueño erótico revela que “l’amor és tan fals com un somni i que l’únic real és una necessitat orgànica”<sup>142</sup>. Efectivamente, ese engañoso talante es reconocido por el Orco en el momento en que despierta:

A detenella quiso echar la mano,  
mas desapareció ligeramente  
el sueño, y la figura, y el tirano  
amor, cual ido el sol la luz presente,  
abraza en su lugar el aire en vano;  
testigos hace del dolor que siente,

---

<sup>140</sup> Nueva Biblioteca de Autores Españoles, XXIV, 407b. *Apud* María Dolores Beccaria Lago: “Dos sueños para una dama: amor y erotismo en Castillejo”, *Eros literario*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1989, pp. 53-65; para la cita, p. 56.

<sup>141</sup> Georgina Sabat: “A propósito de Sor Juana Inés de la Cruz...”, p. 191.

<sup>142</sup> Carles Garriga: “Somnis eròtics: entre el mite i la fisiologia”, p. 12.

con voces dolorosas y gemidos,  
los valles más remotos y escondidos<sup>143</sup>.

Hay en el despertar del Orco evidentes ecos de la *Égloga II* de Garcilaso, donde Albanio despierta desconcertado justamente cuando en sueños creía tocar la mano de Camila:

¿Es esto sueño, o ciertamente toco  
la blanca mano? ¡Ah, sueño, estás burlando!  
Yo estábate creyendo como loco.  
¡Oh cuitado de mi! Tú vas volando  
con prestas alas por la ebúrnea puerta;  
yo quedome tendido aquí llorando.  
(vv. 113-118)

Eco lejano de los versículos del *Eclesiástico* que delatan la vanidad de los sueños (“Quasi qui apprehendit per umbram et persequitur ventum, sic et qui attendit ad visa mendacia”, 34:2), asimismo se halla en la *Elegía I* de Garcilaso y ha sido reseñada por Mercedes López Suárez en Virgilio, Ovidio, Dante, Petrarca, Ariosto, Herrera y Figueroa, “la imagen de tender la mano hacia el objeto deseado aparecido en el sueño, y la consecuencia de abrazar el aire”<sup>144</sup>. El brusco despertar

---

<sup>143</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 49.

<sup>144</sup> Mercedes López Suárez en su edición de Francisco de Figueroa: *Poesía*, pp. 422-423, en la glosa a unos versos de Figueroa (“por asirla, las manos extendía [...] y Tirsí abraza el viento”, p. 176), localiza el motivo en

en un punto de intensidad creciente aprovecha al máximo las posibilidades de la reticencia. Si la descripción explícita de los deleites eróticos no era rara en la tradición neolatina ni en la poesía francesa del siglo XVI, por regla general, observa Christopher Maurer, “el poeta español de los siglos XVI y XVII logra el efecto erótico de otra manera: con frecuencia suprime cualquier descripción directa de los deleites del sueño y son únicamente los *efectos* del sueño —*e.g.* el deseo vehemente de seguir soñando o de volver a soñar— los que dejan ver la intensidad del placer que ha experimentado”<sup>145</sup>. Por otra parte, la teoría de las pasiones facilita una explicación plausible para esta interrupción del sueño amoroso “por instigación de los sentidos, es decir, del deseo (o perturbación del alma, recordando la definición bembiana)”<sup>146</sup>. Juan de Iarava, médico como Barahona, autor de unos *Problemas o Preguntas problemáticas* publicados en 1544, refería “la circunstancia de que pocas veces aparezca la imagen del

---

la *Eneida* (II), las *Heroidas* (*Ariadna*), la *Divina Comedia* (*Infierno*), el soneto CCXII del *Cancionero*, el *Orlando furioso* (X) y Herrera (“tres veces abrazando el aire en vano”). Nótese la semejanza entre el verso de Herrera y el de Barahona (“abraza en su lugar el aire en vano”).

<sup>145</sup> Christopher Maurer: “Soñé que te... ¿Dirélo? El soneto del sueño erótico en los siglos XVI y XVII”, *Edad de Oro*, IX (1990), pp. 149-167, para la cita p. 156.

<sup>146</sup> M. López Suárez en Figueroa: *Poesía*, p. 422. *Cfr.* Pietro Bembo: *Gli Asolani. Los Asolanos*, texto italiano y versión castellana de 1551, edición de José María Reyes Cano, Barcelona, Bosch, 1990, pp. 133 y 135.

enamorado en sueños, porque al estar conmovidos ante su presencia, no pueden fijarla”<sup>147</sup>.

En los elogios al sueño como reposo de los trabajos, apartamiento de la vanidad del mundo y preparación a la muerte, despertar es frustrante porque trae consigo la pérdida de la serenidad contemplativa<sup>148</sup>. En el sueño erótico, “la intensidad del placer corta el hilo del sueño y trae el desengaño. «Quebró mi sueño el gozo», escribe Lomas Cantoral, y antes de él Boscán había escrito: «Dulce placer, aunque me importunaba,/ que alguna vez llegaba a despertarme». Cobrar conciencia del goce es despertar y desengañarse”<sup>149</sup>. Para el Orco, ante quien se desvanece la visión amorosa a causa de su misma emoción, el desengaño del sueño adquiere además un tinte trágico: Angélica le

---

<sup>147</sup> Carmen Simón: “El erotismo en los libros científicos”, *Edad de Oro*, IX (1990), pp. 289-295, para la cita p. 290. Dicha conmoción espiritual ante la imagen de la amada provoca el característico insomnio de los enamorados; Lara Garrido, en nota al canto III, 49 de *Las lágrimas de Angélica*, recoge un comentario de Herrera al respecto, p. 193).

<sup>148</sup> “¡Oh dulce sueño, dulce acertamiento! / ¡Oh dulce descansar del día cansado! / Bien dicen que a la muerte es comparado / el hombre que en él baña el sentimiento./ ¡Oh dulce reposar, do el pensamiento / el premio recibió del mal pasado,/ si no cortara el hilo mi cuidado / y volviera más fuerte mi tormento!”, escribe Jerónimo de Lomas Cantoral (*Poesía de la Edad de Oro. I, Renacimiento*, edición José Manuel Blecua, Madrid, Castalia, 1988, pp. 178-179).

<sup>149</sup> C. Maurer: “Soñé que te...”, p. 164.

detesta y nunca ha de corresponder al amor de un ser tan desemejado<sup>150</sup>. Paradoja de su alumbramiento a una nueva vida, el amor que humaniza al monstruo y lo transforma en cautivo de su prisionera (“amor bien claro,/ que en el horrible pecho iba poniendo / humano sentimiento, igual reparo,/ por arte fue tal forma introduciendo / cual suele darle el fuego al hierro avaro,/ y, tras amor, metió en el bruto seso / razón, en tanto es más que un libre un preso”<sup>151</sup>, marca el cumplimiento de la profecía y desencadena su muerte a manos de Zenagrio.

---

<sup>150</sup> “La semejanza engendra amor. [...] Por tanto, esta semejanza que me empuja a amarte, también te fuerza a amarme”, Ficino: *De amore*, II, cap. viii, p. 45.

<sup>151</sup> *Las lágrimas de Angélica*, canto III, octava 56.



## VIII CONCLUSIONES

Respondió [Lorenzo de Médici] también desta misma arte a otro loco; el cual una mañana, hallándole muy tarde en la cama, le reprehendió diciéndole: “¿Qué dormir es ése? Yo ya he estado en el Mercado Nuevo y en el Viejo y después fuera de la puerta en San Gallo al derredor de la cerca haciendo exercicio y he hecho otras mil cosas, y vos aún dormís?” Díxole entonces Lorenzo: “Más vale lo que yo he soñado en una hora que lo que tú has hecho en cuatro”.

Baltasar Castiglione:

*El Cortesano*, II.

Hemos llegado al final del recorrido que proponíamos en el prólogo. Fatigoso a menudo, acaso en algún momento ameno, este viaje nos ha reportado, con cada capítulo, datos para la identificación de las claves, no sólo literarias sino también culturales e ideológicas, del sueño en la literatura castellana medieval y del siglo XVI.

En primer lugar, hemos podido constatar la existencia de una rica cultura onírica en el Occidente medieval que mantenía vigentes, integradas en la devoción popular casi con idénticas características, enmascaradas o simplemente adaptadas,

antiguas prácticas de las religiones paganas relacionadas con ritos mágicos adivinatorios y de comunicación con la divinidad. Ello a pesar de la contundencia con que el discurso antisupersticioso del cristianismo trató de erradicar las costumbres y creencias del paganismo para imponer la ortodoxia cultural y doctrinal. La devoción de la cruz es, probablemente, la manifestación piadosa que mejor refleja esta mixtura de elementos cristianos y paganos a que aludimos: representación suprema del poder omnímodo de Dios y referente simbólico de la escatología cristiana, el signo de la cruz se constituye en un gesto de propiedades mágico-milagrosas —equivalente a otros talismanes paganos— que asiste a las personas en el pavor de la noche, cuando se transponen los límites entre la vigilia y el sueño. La continuidad de la tradición cultural onírica pagana en el Occidente medieval se deja ver también en oraciones y ensalmos, tabúes (entre los que destacan los alimentarios), empleo de talismanes, y otras prácticas que buscan asegurar al durmiente, favorecer determinada categoría de sueños (premonitorios, trascendentes, o simplemente agradables), certificar el significado profético de las percepciones oníricas, desactivar un ensueño présago nefasto. El rastro de tales costumbres, muchas de las cuales siguen todavía vigentes en el folklore, puede detectarse en testimonios literarios medievales que nos afirman en la importancia de contextualizar el fenómeno onírico para entender cabalmente su sentido en los textos.

Contra el legado de las religiones paganas que el cristianismo no podía asimilar porque entraba en colisión con sus dogmas y su doctrina, los intelectuales de la Iglesia, con los Santos Padres a la cabeza, armaron un discurso para el cual todas las costumbres no cristianizadas eran marcadas como supersticiosas, ello es, supervivencias de las falsas creencias antiguas en el interior del cristianismo, la única fe verdadera. Las prácticas adivinatorias eran execrables y, por consiguiente, la oniromancia debía ser desterrada de la ciudad de Dios. Sin embargo, la autoridad indiscutible de las experiencias de José, Daniel, y otras grandes figuras del Antiguo y del Nuevo Testamento condujo a la formulación de dos categorías oníricas principales que buscaban discriminar los sueños de origen divino de los restantes, toda vez que no renunciaban a armonizar la onirocrítica presente en la Biblia con las condenas explícitas de la observación de los sueños vertidas en otros lugares de las Escrituras. Los sueños divinos quedaron convertidos en el privilegio de unos pocos —monarcas, santos, obispos, abades—, elegidos por Dios como destinatarios de comunicaciones trascendentes, premonitorias o admonitorias. En cuanto a la segunda categoría onírica, concernía a todas las personas y comprendía la mayoría de sueños: percepciones vanas o falsas y de diversa procedencia, que en ocasiones podía ser diabólica. Esta posibilidad maligna brindaba sobrados argumentos para la desconfianza, e incluso el temor, con que debían ser mirados los sueños de manera

sistemática. De ahí que, ante el peligro de condenarse eternamente (fuese por practicar la idolatría, por la soberbia de querer saber lo que está vedado, o por maquinación diabólica) se amonestase encarecidamente al común de los pecadores para que no atendieran a ensueño alguno. En definitiva, el poder establecido pretendía reservarse con estos argumentos la explotación exclusiva de los sueños significativos en aras de una legitimidad que no admitía ser cuestionada.

La desconfianza manifestada por el cristianismo hacia las percepciones oníricas lo era también hacia una faceta particular de la vida humana que escapa al control de la cosa pública e incluso de la propia consciencia individual. Efectivamente, dormir es acceder a un universo íntimo preñado de experiencias libérrimas, y ante esa realidad psíquica insoslayable el discurso eclesiástico reaccionó receloso enarbolando la bandera del ascetismo: las vigilias mortificadoras eran un medio eficaz para la derrota de la carne y la anulación del pensamiento pecaminoso. Podía aceptarse el reposo como imprescindible reparación del cuerpo fatigado, pero jamás se contemplaría con deleite. A los riesgos que las prácticas adivinatorias suponían —el demonio las inspiraba— había que sumar, pues, las consecuencias perversas que podían derivarse de dormir, en la medida que esta actividad ofrece campo abierto a la fantasía y recreo para la carne.

En consonancia con el dictado difundido por la Iglesia advirtiendo de los peligros de la noche (las tinieblas simbolizan todo lo que se aparta del mensaje de Cristo, que es la luz), cuando santos y héroes aparecen encarnando modelos de virtud reposan poco, en todo caso obligados por las flaquezas de una carne sometida a penas continuas (enfermedad, trabajos, cansancio), jamás se recrean en el lecho, que prefieren austero, y gustan de velar hasta el punto que algunos se erigen en campeones del pervigilio. Y si duermen, lo hacen sólo corporalmente, pues mantienen los ojos y los oídos del corazón —sentidos del alma— bien abiertos, en señal de una disposición espiritual vigilante, conscientes del difícil trance en que se hallan y con plena capacidad de discernir. Finalmente, si es dado que sueñen, observan las precauciones debidas: tienen presentes las interdicciones que pesan sobre la oniromancia, se muestran reticentes, descreen de los sueños en general, buscan la manera de certificar para sí mismos y para los demás el origen divino del ensueño. Actúan, en suma, de acuerdo con un código preconstituido que les preserva de yerro pecador, toda vez que confirma el carácter absolutamente restringido de una experiencia que, tanto por las circunstancias en que tiene lugar como por la relevancia intrínseca de su protagonista y del comunicado, tiene carácter disuasorio para los demás. A fin de cuentas, ellos son los elegidos para confirmar la excepción.

Cuanto acabamos de comentar puede observarse en tantos y tantos sueños milagrosos como relatan los textos medievales, desde la hagiografía hasta la poesía épica, pasando por las crónicas históricas. Así ha sido al examinar el caso concreto del *Poema de Fernán González*, cuyo episodio axial refiere el ensueño oracular que experimenta el héroe ajustándose a una manera de proceder que tiene los visos de un rito incubatorio. El proceso previo que pone al conde en contacto con la ermita de San Pedro, la segunda visita al santuario, los detalles de la vigilia previa, el mensaje onírico doble, su emisor, la actuación posterior del protagonista, son todos ellos signos de elección sobrenatural y terrestre que deben interpretarse en el contexto del discurso onirológico medieval.

Por otra parte, los ancestrales terrores que la noche despierta en la humanidad cristalizaron en un lugar común de la literatura caballeresca que hemos reconocido como *aventura nocturna* y del que hemos señalado algunos de los rasgos más característicos. Es plausible considerar que el sentido pleno de esta suerte de lance no puede ser alcanzado al margen del discurso ascético que ensalza la virtud de las vigiliias, discurso que a su vez mantiene estrecha relación con la simbología cristiana de las tinieblas de la noche. En textos de muy diversa índole, la actuación heroica es interpretada en términos morales que suponen la reprensión de los descuidados durmientes y el elogio de los que se mantienen

en vela. Dicha apreciación llega en ocasiones a trascender el dominio moral estricto para proyectar al héroe en una dimensión mítica.

Desactivada su carga potencialmente subversiva por la teología y confinados en el mundo marginal de las prácticas supersticiosas, los sueños fueron recuperados para la medicina y la psicología a fines de la Edad Media de la mano del racionalismo aristotélico. Las marcas que certificaban la percepción onírica de procedencia divina, la prelación de las visiones sobre los sueños, las tipologías oníricas establecidas a partir de Macrobio, en definitiva, el complejo sistema de seguridad alzado —como protección, pero también como reserva— en torno a las percepciones oníricas, fue paulatinamente orillado por la literatura, que veía en los sueños un filón de recursos por explotar. En esta nueva actitud ante la materia onírica tienen un papel destacado las ficciones caballerescas, especialmente los libros castellanos de caballerías. Estos, sobre todo en el que se ha denominado periodo fundacional y constituyente del género, redescubren, exploran, desarrollan y consolidan posibilidades que brindan los sueños para la estrategia narrativa, posibilidades que no se agotan en la alegoría onírica, el ensueño-marco o el relato proléptico. *Palmerín de Olivia* es, a este respecto, un libro paradigmático.

El proceso que significa la recuperación literaria de la experiencia onírica conduce, inevitablemente, a su posterior revisión irónica. El siglo XVI depara interesantes ejemplos de esta relectura de los sueños literarios, dos de los cuales han sido objeto de nuestro estudio: se trata de sendos episodios de *La Lozana andaluza* y *Las lágrimas de Angélica*. El primero es un valioso testimonio de la onirológia popular en un ambiente de rufianes y charlatanes, que proporciona a Francisco Delicado materia con la que componer un divertido enredo de interpretaciones onirománticas. En cuanto al poema orlandiano, Barahona de Soto aborda la resolución de la profecía trágica que pesa sobre el Orco aplicando irónicamente los conocimientos que como médico podía tener de la onirológia culta, toda vez que parodia el modelo de la *visio amoris* bucólica.

Como fue para otros en tiempos pasados, el sueño y el ensueño han sido para nosotros ocasión deleitosa y una ventana abierta al conocimiento. Todavía quedan aspectos por explorar y numerosas cuestiones a las que hallar respuesta. No desistimos de localizar —para su estudio y posterior edición— una versión en castellano, o en cualquier otra lengua vernácula peninsular, de las populares claves de sueños que circularon a lo largo de la Edad Media (el testimonio más antiguo conservado es uno latino del siglo X). Atribuidos en su mayoría al profeta Daniel, estos opúsculos onirocríticos se presentan en forma de sucintas listas a veces

rimadas, probablemente para facilitar su memorización; hoy se conocen manuscritos e incunables latinos, franceses, italianos, alemanes, ingleses, árabes, siríacos, turcos y bizantinos. Está por hacer un repertorio exhaustivo de sueños en la literatura castellana medieval, que podría reproducir íntegramente los relatos de experiencias oníricas para facilitar su comparación y su examen. Lo mismo podría hacerse con respecto a los libros de caballerías del siglo XVI, sobre todo ahora que contamos con nuevas ediciones cuidadosamente realizadas y otras están en curso.

Pero es hora ya de recogerse, que “si la noche no vudara venido y tan oscura, bien nos pudieramos alargar en otras muchas cosas que quedan por dezir, las cuales dexaremos para quando plaziendo a Dios el tiempo nos diere lugar”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> *Jardin de flores curiosas, en que se tratan algunas materias de Humanidad, Philosophia, Theologia y Geographia: con otras cosas curiosas, y apazibles, compuesto por Antonio de Torquemada*. En Leyda: por Pedro de Robles y Ioan de Villanueua, 1573, fol. 257rº.



## BIBLIOGRAFÍA SELECTA

Habida cuenta de que a lo largo del presente trabajo se han ido anotando a pie de página las pertinentes citas bibliográficas (completas la primera vez que se daban en cada capítulo), y para evitar un listado poco manejable por prolijo, queremos ceñirnos en este apartado a una selección de los textos y de los estudios más relevantes en relación con las cuestiones que se han abordado. Bajo el epígrafe segundo damos también noticia, como anunciábamos en el prólogo, de los principales estudios sobre lo onírico en la literatura y en la cultura más allá de los límites de nuestro trabajo.

El signo \* identifica la edición a cuya paginación remiten las referencias hechas a lo largo del volumen.

### **TEXTOS**

ALBERTO MAGNO: *De somno et vigilia*, en *Opera Omnia*, edición de A. Borgnet, París, 1908-1952, tomo IX.

ALFONSO X EL SABIO: *Setenario*, edición e introducción de Kenneth H. Vanderford, estudio preliminar de Rafael Lapesa, Crítica, Barcelona, 1984.

ARISTÓTELES: *Psicología: De l'ànima. De la sensació i els objectes sensibles. De la memòria i de la reminiscència. Del son i de la vigília. Dels somnis. De l'endevinació durant el son [De anima. Parva*

*naturalia*], traducción de Joan Leita, edición de Eusebi Colomer, Laia (Textos filosóficos, 4), Barcelona, 1989.

ARTEMIDORO: *La clef des songes. Onirocriticon*, traducido y anotado por A. J. Festugière, Librairie philosophique J. Vrin (Bibliothèque des textes philosophiques), París, 1975.\*

-----: *La interpretación de los sueños*, edición de Elisa Ruiz García, Gredos, Madrid, 1989.

-----: *Dell'interpretatione de'sogni*, grabados de Giovanni Piero Valeriano, traducción de Pietro Lauro Modonese, introducción de Cesare Musatti, Rizzoli (Biblioteca Universale Rizzoli, L 74), Milán, 1994 (3ª ed.; 1ª ed. 1976).

AVERROES: *Compendium libri Aristotelis de sompno et vigilia*, en *Averrois Cordubensis Compendia librorum Aristotelis qui parva naturalita vocantur*, edición de A. Ledyard Shields y H. Blumberg, Cambridge University, 1949.

-----: "El sueño" [*Sobre la salud*, lib. II, cap. 21], *Averroes y la ciencia médica*, edición de Esteban Torres, Centro, Madrid, 1974, pp. 258-262.

BARAHONA DE SOTO, Luis: *Las lágrimas de Angélica*, edición de José Lara Garrido, Cátedra (Letras Hispánicas, 149), Madrid, 1981.

BARRIENTOS, Fray Lope de: *Tratado del dormir et despertar et del soñar et de las adivinanças et agüeros et profecías*, edición de Luis G. A. Getino en *Vida y Obras de Fr. Lope de Barrientos*, Anales Salmantinos, I, Salamanca, 1927, pp. 1-85.

-----: *Tractado de la divinança*, edición crítica y estudio de Paloma Cuenca Muñoz, Excmo. Ayuntamiento

de Cuenca, Instituto Juan de Valdés (Almenara, 2), Cuenca, 1994.

BOCCACCIO, Giovanni: *Amorosa Visione*, en *Opere minori in volgare*, edición de Mario Marti, Rizzoli, Milán, 1971, III, pp. 209-417.

BOECIO DE DACIA: *On the supreme good. On the eternity of the world. On dreams* [*De summo bono, De aeternitate mundi, De somniis*], traducción e introducción de John F. Wippel, Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Mediaeval Sources in Translation, 30), Toronto, 1987.

CALCIDIO: *Timaeus. A Calcidio translatus comentarioque instructus*, edición de J. H. Waszink, Londres-Leyden, 1962.

CAPELLANUS, Andreas: *De amore. Tratado sobre el amor*, texto original, traducción, prólogo y notas por Inés Creixell Vidal-Quadras, Sirmio (El festín de Esopo, 3), Barcelona, 1990.

CARDANO, Gerolamo: *El libro de los sueños. Interpretación sinesiana de todos los géneros de sueños* [*Synesiorum somniorum omnis generis insomnia explicantes*], traducción de Marciano Villanueva Salas, Asociación Española de Neuropsiquiatría, Madrid, 1999.

CASTAÑEGA, Fray Martín de: *Tratado de las supersticiones y hechicerías*, edición de Agustín González de Amezúa, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1946.

CICERÓN, Marco Tulio: *De divinatione*, en *Oeuvres complètes de Cicéron. Ouvrages philosophiques*, Garnier, París, 1900, pp. 1-177.

- CIRUELO, Pedro: *Reprouacion de las supersticiones y hechizarias*, introducción y edición de Alba V. Ebersole, Albatros (Hispanófila, 1), Valencia, 1978.
- Códice Zabálburu de medicina medieval*, edición de Cármen Sánchez Téllez, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 1997.
- Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano*, estudio y edición crítica de Enrique Montero Cartelle, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1983.
- DELICADO, Francisco: *La Lozana andaluza*, edición, introducción y notas de Bruno Damiani, Castalia (Clásicos Castalia, 13), Madrid, 1984 (2ª ed.).
- FICINO, Marsilio: *De Amore. Comentario a "El Banquete" de Platón [De Amore. Commentarium in Convivium Platonis]*, traducción y estudio preliminar de Rocío de la Villa Ardura, Madrid, Tecnos (Metrópolis), 1989.
- FILÓN DE ALEJANDRÍA: *Sobre los sueños enviados por Dios [De somniis]*, *Obras completas de Filón de Alejandría*, edición de José María Triviño, Acervo Cultural, Buenos Aires, 1976, III, pp. 229-340.
- HEBREO, León: *Diálogos de amor [Dialoghi d'amore]*, traducción de David Romano, introducción y notas de Andrés Soria Olmedo, Tecnos (Metrópolis, 3), Madrid, 1986.
- JÁMBLICO: "Les espèces de la divination. La divination dans le sommeil", *Les mystères d'Égypte*, edición de Édouard des Places, Les Belles Lettres, París, 1989 (2ª ed.), pp. 99-103.

- Los "lucidarios" españoles*, estudio y edición de Richard P. Kinkade, Gredos, Madrid, 1968.
- MARÍN, Pero: *Los "Miraculos romançados" de Pero Marín*, edición crítica de Karl-Heinz Anton, Abadía de Silos (Studia Silensia, XIV), Silos, 1988.
- Poema de Fernán González*, edición de Juan Victorio, Cátedra (Letras Hispánicas, 151), Madrid, 1984 (2ª ed.).
- SALISBURY, Juan de, *Policraticus*, traducción y edición de Miguel Ángel Ladero, Madrid, Nacional, 1983.
- SULPICIO SEVERO: *Vie de Saint Martin/Vita S. Martini*, edición de Jacques Fontaine, Éditions du Cerf (Sources Chrétiennes, 133), París, 1967, 3 vols.
- TERTULIANO: *De anima*, edición de J. H. Waszink, Meulenhoff, Amsterdam, 1947.
- TORRE, Alfonso de la: *Visión delectable*, edición crítica y estudio de Jorge García López, Universidad de Salamanca (Textos Recuperados, VI y VII), Salamanca, 1991, 2 vols.
- VALERIO MÁXIMO: *Deti e fatti memorabili* [*Factorum et dictorum memorabilium*], edición bilingüe de Rino Faranda, TEA (Collezione dei Classici Latini, 13), Milán, 1988.
- GREGORIO MAGNO: *Dialogi*, en *Patrologia Latina*, edición de Jacques Paul Migne, Garnier, París, 1844-1864, LXVII.
- : *Diàlegs* [versión catalana de fines del siglo XIII o principios del XIV], edición de Jaume Bofarull y Amadeu-J. Soberanas, Barcino (Els nostres clàssics), Barcelona, 1931.

- HILDEGARDA DE BINGEN: *Hildegardis Causae et Curae*, edición de P. Kaiser, Leipzig, 1903.
- : *Vida y visiones de Hildegard von Bingen*, edición y traducción de Victoria Cirlot, Siruela (Selección de lecturas medievales, 46), Madrid, 1997.
- HIPÓCRATES: *Du Régime. Livre Quatrième ou des Songes*, en *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, edición de E. Littré, Baillièrre, París, 1835-1861 (10 vols.), vol. VI, pp. 638-663.
- ISIDORO DE SEVILLA: *Sententiae*, en *Reglas monásticas en España. Los tres libros de las "Sentencia"*, edición de J. Campos e I. Roca, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1971.
- : *Appendix IX Sententiarum Liber IV*, en *Patrologia Latina*, edición de Jacques-Paul Migne, Garnier, París, 1844-1864, LXXXIII.
- LUCRECIO: *De rerum natura*, edición bilingüe de Eduardo Valentí, Alma Mater, Barcelona, 1961.
- MACROBIO: *Commentarius ex Ciceron in somnium Scipionis*, en *Macrobe (Oeuvres complètes)*, *Varron (De la langue latine)*, *Pomopnius Méla (Oeuvres complètes)*, edición de Dubochet y Le Chevalier, Garnier, París, 1850, pp. 1-116.\*
- : *Commentarium in Somnium Scipionis libri duo*, edición de Luigi Scarpa, Liviana, Padua, 1981.
- : *Commento al Somnium Scipionis*, edición, traducción, introducción y notas de Mario Regali, Giardini, Pisa, 1983.
- MARTÍN DE BRAGA: *Sermón contra las supersticiones rurales [De correctione rusticorum]*, texto revisado y traducción de Rosario Jove Clols, El Albir, Barcelona, 1981.

- MEXÍA, Pedro: *Silva de varia lección*, edición de Antonio Castro, Cátedra (Letras Hispánicas, 264 y 288), Madrid, 1989-1990.
- PÁEZ DE RIBERA, Ruy: *Florisando (Libro VI de Amadís)*, Salamanca, 1510 [British Library, Londres, C.20.e.34].
- Palmerín de Olivia = El libro del famoso e muy esforçado cavallero...: Studi sul Palmerín de Olivia*, edición de Giuseppe di Stefano, Università di Pisa, Pisa, 1966, vol. I.
- PARACELSO (Aureolus Filippus Teofrasto Bombasto de Hohenheim): *Obras completas (Opera omnia)*, traducción, estudio preliminar y anotaciones de Estanislao Lluesma-Uranga, Renacimiento y CSIC, Sevilla, 1992.
- PASSAVANTI, Jacobo: *Trattato de'sogni*, en *Lo specchio della vera penitenzia*, edición de F.-L. Polidori, Florencia, 1856, pp. 325-355.
- PEDRO DE ALCÁNTARA, San: *Tratado de la oración y meditación*, presentación de Santiago P. Simón, introducción de Eduardo Bustamante, Rialp, Madrid, 1991.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci: *Amadís de Gaula (Los cuatro primeros libros de Amadís cumplidos)*, edición de Juan Manuel Cacho Blecua, Cátedra, Madrid, 1987-1988 (Letras Hispánicas, 255 y 256), 2 vols.
- : *Las Sergas de Esplandián (libro V de Amadís)*, edición de Pascual de Gayangos en *Libros de caballerías*, I, Atlas (BAE, XL), Madrid, 1962 (2ª ed.).\*
- : *Las Sergas de Esplandián (libro V de Amadís)*, en *A Critical Edition of Las Sergas de Esplandián*, por

Dennis George Nazak, Ph. D., Northwestern Univ., Evanston, Illinois, 1976 [U.M.I. Dissertation Services, Ann Arbor, Michigan, 1980].

SINESIO DE CIRENE: *Encomio della calvizie. I sogni*, edición bilingüe de Antonio Garzya, TEA (I Classici greci e latini TEA, 4), Milán, 1992.

-----: *Himnos. Tratados*, introducción, traducción y notas de Francisco Antonio García Romero, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 186), Madrid, 1993.

TORQUEMADA, Antonio de: *Jardín de flores curiosas*, edición, introducción y notas de Giovanni Allegra, Castalia (Clásicos Castalia, 129), Madrid, 1983.\*

-----: *Jardin de flores cvriosas*, Pedro Robles y Juan de Villanueva, Lleida, 1573.

VILANOVA, Arnaldo de: *Interpretación hecha por Arnaldo de Vilanova de los sueños de D. Jaime de Aragón y de D. Fadrique de Sicilia* [texto latino del Archivo de la Corona de Aragón], en Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, VII, CSIC, Madrid, 1963 (2ª ed.), III, apéndice 1, pp. 232-254.

-----: *Opera medica omnia. X. 1. Regimen sanitatis ad regem Aragonum*, edición de Luis García-Ballester y Michael R. McVaugh, introducción y notas de Pedro Gil-Sotres con la colaboración de Juan A. Paniagua y L. García Ballester, Publicacions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 1996.

-----: *De la interpretación de los sueños* [selección], edición de José Francisco Ivars, Labor, Barcleona, 1975.

**ESTUDIOS**

- ABRAHAM, Karl: *Psychanalyse et culture*, traducción de Ilse Barande, Payot (Petite Bibliothèque Payot), París, 1969.
- AGAMBEN, Giorgio: "Il sogno della lingua. Per una lettura del Polifilo", *I linguaggi del sogno*, edición de V. Branca, C. Ossola y S. Resnik, Sansoni, Florencia, 1984, pp. 417-429.
- ÁLVAREZ LÓPEZ, Fernando: *Arte mágica y hechicería medieval. Tres tratados de magia en la corte de Juan II*, Diputación Provincial de Valladolid, Valladolid, 2000.
- ALFAGEME, Ignacio R.: "La epístola *Peri oneiraton* de Manuel Paleólogo", *Cuadernos de Filología Clásica*, II (1971), pp. 227-255.
- AMADES, Joan: *Mitologia: Llibre dels somnis. Geografia fabulosa*, Selecta, Barcelona, 1979.
- AMASUNO, Marcelino: *La materia médica de Dioscórides en el Lapidario de Alfonso X el sabio. Literatura y ciencia en la Castilla del siglo XIII*, CSIC (Cuadernos Galileo de Historia de la Ciencia, 9), Madrid, 1987.
- AMAT, Jacqueline: *Songes et visions. L'au-delà dans la littérature latine tardive*, Études Augustiniennes, París, 1985.
- ANDERSON, Bonnie S. y Judith P. ZINSSER: *Historia de las mujeres: una historia privada*, Crítica, Barcelona, 1992, vol. I.
- ANTIN, Dom Paul: "Autour du songe de saint Jérôme", *Revue des Études Latines*, XLI (1963), pp. 350-377.

- ANTONIOLI, Roland: "Songes prophétiques et dames vertueuses", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 61-69.
- AVILÉS, Miguel: *Sueños ficticios y lucha ideológica en el Siglo de Oro*, Editora Nacional, Madrid, 1980.
- AYERBE-CHAUX, Reinaldo: "Las memorias de doña Leonor López de Córdoba", *Journal of Hispanic Philology*, II (1977), pp. 11-33.
- BALDELLI, Ignazio: "Visione, immaginazione e fantasia nella *Vita Nova*", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, edición de Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 1-10.
- BANDERA-GÓMEZ, C.: "El sueño del Cid en el episodio del león", *Modern Language Notes*, LXXX (1965), pp. 245-251.
- BANDINI, Fernando: "Sogno e vision onirica nella poesia di Giovanni Pascoli", *I linguaggi del sogno*, edición de V. Branca, C. Ossola y S. Resnik, Sansoni, Florencia, 1984, pp. 469-477.
- BARDAVIO, José María: "Modalidades de los recursos del sueño y de la visión de los *Cuentos de Canterbury*", *Estudios de Filología Inglesa*, VIII, 6 (1980), pp. 31-43.
- BARFIELD, Owen: "Dream, Myth, and Philosophical Double Vision", *Myths, Dreams and Religion*, edición de Joseph Campbell, Dutton, Nueva York, 1970, pp. 211-224.

- BARIGAZZI, Adelmo: "Nuova luce su Democrito e Lucrecio da Diogene d'Enoanda", *Emerita* XLIX, 1 (1981), pp. 1-15.
- BASTIDE, Roger: "Sociologie du rêve", *Le rêve dans les sociétés humaines*, edición de Roger Caillois y Gustave E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 177-188.
- : *Le rêve, la transe et la folie*, Flammarion, París, 1972.
- BATARD, Yvonne: "Poésie et songes", "Poésie et psychologie", *Dante, Minerva et Apollon. Les images de la Divine Comédie*, Les Belles Lettres, París, 1952, caps. 9 y 10, pp. 308-365.
- BAUSANI, A. "I sogni nell'Islam", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, edición de Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 25-36.
- BAYET, Jean: "La croyance romaine aux présages déterminants: aspects littéraires et chronologie", *Hommage à J. Bidez et F. Cunont*, Bruselas, 1949, pp. 13-30.
- BECCARIA LAGO, María Dolores: "Dos sueños para una dama: amor y erotismo en Castillejo", *Eros literario. Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1989, pp. 53-65.
- BEHR, Charles Allison: *Aelius Aristides and the Sacred Tales*, Adolf M. Hakkert Publisher, Amsterdam, 1968.
- BENDER, Hans: "Predizione e simbolo in Artemidoro alla luce della moderna psicologia del sogno", *Il sogno in*

*Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 161-172.

- BENSON, Carmen: *Supernatural Dreams and Visions. Bible Prophecy for the Future Revealed*, Logos International, Plainfield, 1970.
- BERRIOT, François: "Clés des songes françaises à la Renaissance", en *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 21-31.
- BERTOLS, E.: "La dottrina dello spirito in Alberto Magno", *Sophia*, XIX, (1951), pp. 306-312.
- BIRLEY, Anthony: *Septimius Severus the African Emperor*, Doubleday & Co. Nueva York, 1972.
- BITARD, Pierre: "Les songes et leur interpretation chez les Cambodgiens", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 249-274.
- BJÖRCK, Gudmund: "De la perception du rêve chez les anciens", *Eranos*, XLIV (1946), pp. 306-314.
- BLECUA, Alberto: "De la Razón de Amor a un sueño anónimo del siglo XVI", *Studia in Honorem prof. M. de Riquer*, IV, Quaderns Crema, Madrid, 1991, pp. 151-167.
- BLUM, Claes: *Studies in the Dream-Book of Artemidorus*, Almqvist & Wiksells, Uppsala, 1936.
- BOEHNE, Patricia J.: *Dream and Fantasy in 14th and 15th Century Catalan Prose*, Hispam, Barcelona, 1975.

- BOHIGAS BALAGUER, Pedro: "La visión de Alfonso X y las profecías de Merlín", *Revista de Filología Española*, XXV (1941), pp. 383-398.
- BOKDAM-HUOT, Sylviane: "La forme du 'songe' dans la poésie religieuse au seizième siècle", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 137-149.
- BORGES, Jorge Luis: "La pesadilla", *Siete noches*, epílogo de Roy Bartholomew, Fondo de Cultura Económica (Tierra firme), México, 1992 (7ª reimp.; 1ª ed. 1980), pp. 33-54.
- BOUCHÉ-LECLERQ, A.: *Histoire de la divination dans l'Antiquité*, Ernest Leroux, París, 1879-1882, 4 vols.
- BOYANC, P.: *Études sur le songe de Scipion*, París, 1936.
- BRAET, Herman: "Le second rêve de Charlemagne dans *La Chanson de Roland*", *Romanica Gandensia*, XII (1969), pp. 5-19.
- : "Le songe de l'arbre chez Wace, Benoît et Aimon de Varennes", *Romania*, XCI (1970), pp. 255-267.
- : "Fontion et importance du songe dans la chanson de geste", *Le Moyen Age*, LXXVII (1971), pp. 405-416.
- : "Les amants dans la forêt. A propos d'un passage du *Tristan de Béroul*", *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age offerts à Teruo Sato*, Nagoya, 1973, pp. 1-7.
- : "*Visio Amoris*. Genèse et signification d'un thème de la poésie provençale", *Mélanges d'histoire*

*littéraire, de linguistique et de philologie... offerts à C. Rostaing*, Lieja, 1974, I, pp. 89-99.

-----: *Le songe dans la chanson de geste au XII siècle*, Romanica Gandensia, XV, Gante, 1975.

-----: "Le rêve d'amour dans le roman courtois", en *Voices of Conscience. Essays in Memory of James D. Powell and Rosemay Hodgins*, Filadelfia, 1976, pp. 107-118.

-----: "Rêve, réalité, écriture. Du référentiel à la sui-référence", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, edición de Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 11-24.

BRASSEUR, André: "Le songe de Théodose le Grand", *Latomus*, II (1938), pp. 190-195.

BRAVO GARCÍA, Antonio y Pedro GONZALO ABASCAL: *Héroes y santos en la literatura anglosajona*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 1994.

BRELICH, Angelo: "Le rôle des rêves dans la conception religieuse du monde en Grèce", *Le rêve dans les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 282-289.

BRENTANO, Robert: "Il sogno di sant'Alselmo e lo sviluppo della biografia medievale", *I linguaggi del sogno*, edición de V. Branca, C. Ossola y S. Resnik, Sansoni, Florencia, 1984, pp. 395-405.

BRILLANTE, Carlo: "Metamorfosi di un'immagine: le statue animate e il sogno", *Il sogno in Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 17-33.

- BROWN, Norman O.: "Daphne, or Metamorphosis", *Myths, Dreams and Religion*, edición de Joseph Campbell, Dutton, Nueva York, 1970, pp. 91-110.
- BROWN, Peter: *El cuerpo y la sociedad. Los hombres, las mujeres y la renuncia sexual en el cristianismo primitivo* [*The body and society*], traducción de Antonio Juan Desmonts, Muchnil, Barcelona, 1993.
- BUNDY, M. W.: *The Theory of Imagination in Classical and Medieval Thought*, Illinois University Press, Illinois, 1927.
- CABALLERO DOMÍNGUEZ, Juan Luis: *Terminología de la muerte en los autores cristianos latinos. Estudio particular de "dormio"*, Universitat de Barcelona (Tesis Doctorals Microfitxades, 542), Barcelona, 1990.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel: *Amadís: heroísmo mítico cortesano*, Cupsa y Universidad de Zaragoza, Madrid, 1979.
- CAILLOIS, Roger: *L'incertitude qui vient des rêves*, Gallimard (Idées, 488), París, 1983 (1ª ed. 1956).
- : *La forza del sogno. Il sogno nella letteratura di tutti i tempi*, Guanda, Florencia, 1963.
- : "Prestiges du rêve. (L'image onirique)", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 24-46.
- : *Imágenes, imágenes... (Sobre los poderes de la imaginación)* [*Images, images...*], Edhasa, Barcelona, 1970.
- CALERO SECALL, Inés: "El elemento sobrenatural en la historia de Apiano", *Analecta Malacitana*, VII, 1 (1984), pp. 127-137.

- CALVO MARTÍNEZ, José L. y SÁNCHEZ ROMERO, M<sup>a</sup> Dolores: *Textos de magia en papiros griegos*, Gredos, Madrid, 1987.
- CAMBIANO, Giuseppe: "Une interpretation matérialiste des rêves: *Du Régime, IV*", *Actes du Colloque de Paris (septembre 1978)*, Paris, 1980, pp. 87-96.
- y REPICI, Luciana: "Aristotele e i sogni", *Il sogno in Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 121-136.
- CAMPBELL, Joseph: "Mythological Themes in Creative Literature and Art", *Myths, Dreams and Religion*, edición de Joseph Campbell, Dutton, Nueva York, 1970, pp. 138-175.
- CANAL FEIJÓO, Carlota: "El tema del sueño y la imagen del laberinto en Quevedo", *El sueño y su representación en el barroco español*, edición de Dinko Cvitanovic, Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969, pp. 130-141.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Margarita CANTERA MONTENEGRO: "Sueños y apariciones a Carlomagno", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Universidad de Oviedo y Editorial Gredos, Madrid, 1985, vol. I, pp. 395-405.
- CAPPELLETTI, Angel J.: *Las teorías del sueño en la filosofía antigua*, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Caracas, 1987.
- CAQUOT, André: "Les songes et leur interpretation selon Canaan et Israel", en *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 99-123.

- y LEIBOVICI, Marcel: *La divination*, París, 1968, 2 vols.
- CARDINI, Franco: *Magia, brujería y superstición en el Occidente medieval* [Magia, stregoneria, superstizioni nell'Occidente medievale], traducción de Antonio-Prometeo Moya, Península, Barcelona, 1982 (1ª ed. Florencia, 1979).
- CARDONER PLANAS, Antoni: "La interpretación de los sueños en la antigüedad y en la Edad Media", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XV (1959), pp. 69-88.
- : *Història de la medicina a la corona d'Aragó (1162-1479)*, Scientia, Barcelona, 1973.
- CARO BAROJA, Julio: *Vidas mágicas e Inquisición*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1990 (1ª ed. Madrid, 1967), 2 vols.
- CASAS Y GASPARG, Enrique: *Ritos de guerra. La guerra en los pueblos primitivos y salvajes*, Aguilar (Crisol, 279), Madrid, 1950.
- CASTELLI, Patrizia: "I sogni di Callimaco", en *Callimaco Esperiente poeta e politico del 400. Convegno Internaz. di Studi (S. Gimignano, 18-20/X/85)*, edición de Gian Carlo Garfagnini, Olschki, Florencia, 1987, pp. 57-72.
- CASTELLS, Ricardo: "El sueño de Calisto y la tradición celestinesca", *Celestinesca*, XIV (1990), pp. 17-39.
- : *Calisto's dream and the Celestinesque tradition: a rereading of Celestina*, University of North Carolina at Chapel Hill, Department of Romance Languages (North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 249), Chapel Hill, 1995.

- CASTIGLIONI, Arturo: "Medicina mitológica y sacerdotal. El culto de Asclepio", *Historia de la medicina*, Salvat, Barcelona, 1941, pp. 120-127.
- CASTILLO, Julia: "Herencia de la literatura fantástica en los siglos de oro", *Literatura y Fantasía en la Edad Media*, Juan Paredes Núñez ed., Universidad de Granada, Granada, 1989, pp. 229-246.
- CHARPENTIER, Françoise: "À l'embrunir des heures tenebreuses. Le songe chez Maurice Scève", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 159-168.
- CHRISTIAN, William A., Jr.: *Apariciones en Castilla y Cataluña (siglos XIV-XVI) [Apparitions in Late Medieval and Renaissance Spain]*, traducción de Eloy Fuente, Nerea, Madrid, 1990.
- COLLIN-ROSET, S.: "Le *Liber thesauri occulti* de Pascalis Romanus (un traité d'interprétation des songes du XII siècle)", *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire de Moyen Age*, XXX (1963), pp. 111-198.
- COOPER, Richard: "Deus médicos royaux onirocrites: Jehan Thibault et Auger Ferrier", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 53-60.
- : "Bibliographie sommaire d'ouvrages sur le songe publiés en France et en Italie jusqu'en 1600", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise

Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 255-271.

CORBIN, Henry: "Le songe visionnaire en spiritualité islamique", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 380-406.

COURCELLE, Pierre: "La posterité chrétienne du *Songe de Scipion*", *Revue des Études Latines*, XXXVI (1958), pp. 205-234.

-----: "La vision cosmique de saint Benoît", *Revue des Études Augustiniennes*, XIII (1967), pp. 97-117.

CURTIVS, Ernst Robert: *Literatura europea y Edad media Latina* [*Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*], traducción de Margit Frenk y Antonio Alatorre, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1989 (5ª reimp.).

CUETO, Ronald: *Quimeras y sueños. Los profetas y la monarquía católica de Felipe IV*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1994.

CVITANOVIC, Dinko: "Hipótesis sobre la significación del sueño en Quevedo, Calderón y Shakespeare", *El sueño y su representación en el barroco español*, edición de Dinko Cvitanovic, Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969, pp. 9-89.

DAGRON, Gilbert: "Rêver de Dieu et parler de soi. Le rêve et son interpretation d'après les sources byzantines", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, edición de Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 37-55.

- DAL CANTON, Giuseppina: "Ut pictura somnium: il sogno e le arti visive fra Simbolismo e Surrealismo", *I linguaggi del sogno*, edición de V. Branca, C. Ossola y S. Resnik, Sansoni, Florencia, 1984, pp. 351-365.
- DALLA VALLE, Daniela: "La crise du rêve dans la pastorale dramatique", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 151-158.
- DAUPHINE, James: "Le songe d'Hippolyte dans l'Hippolyte de R. Garnier", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 191-197.
- DE LA GARANDERIE, Marie-Madeleine: "Vous arrive-t-il parfois de rêver des astres? ou Quelques pages curieuses de Jules-César Scaliger", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 33-39.
- DEL CORNO, Dario: "C'è del metodo in questa follia: Artemidoro", *Il sogno in Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 147-160.
- DEMAULES, Mireille: "Écriture et imaginaire du rêve dans le *Lancelot* en prose", *Médiévales*, III (1983), pp. 18-27.
- DEMERSON, Guy: "Le songe de J. du Bellay et le sens des recueils romains", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier,

Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 169-178.

DESROSIERS-BONIN, Diane: "Le Songe de Scipion et le commentaire de Macrobie à la Renaissance", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 71-81.

DEUBNER, Ludovicus: *De incubatione*, Giessen, 1899.

DEVEREUX, George: "Les rêves pathogènes dans les sociétés non occidentales", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 189-204.

-----: *Dreams in Greek Tragedy. An Ethno-Psychological Analytical Study*, Basil Blackwell, Oxford, 1976.

-----: "Il sogno delle Erinni", *Il sogno in Grecia*, edición de G. Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 35-52.

DICKMAN, Adolphe-Jacques: *Le rôle du surnaturel dans les chansons de geste*, Slatkine Reprints, Ginebra, 1974.

DIEPGEN, Paul: "La Medicina y la interpretación de los sueños", *Historia de la Medicina*, Labor, Barcelona, 1925, I, pp. 202-204.

DODDS, Eric R.: *Los griegos y lo irracional* [The Greeks and the Irrational], traducción de María Araujo, Alianza, Madrid, 1989 (5ª reimp.).

-----: *Paganos y cristianos en una época de angustia (Algunos aspectos de la experiencia religiosa desde Marco Aurelio a Constantino)* [Pagan and Christian

*in an Age of Anxiety. Some Aspects of Religious Experience from Marcus Aurelius to Constantine*], traducción de J. Valiente Malla,, Cristiandad, Madrid, 1975.

DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, José: "La interpretación de los sueños", en *Orígenes del discurso crítico. Teorías antiguas y medievales sobre la interpretación*, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 1993, pp.114-118.

DRAGONETTI, R.: "Portes d'ivoire ou de corne, dans *Aurélia* de G. de Nerval. Tradition et modernité", *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Duculot, Gembloux, 1969, II, pp. 1545-1565.

*Dreams in French Literature: The Persistent Voice*, edición de Tom Conner, Rodopi, Amsterdam, 1995.

*Dreaming: anthropological and psychological interpretations*, edición de Barbara Tedlock, School of American Research Press, Santa Fe, New Mexico, 1992 (1ª ed. Cambridge University Press, Cambridge - Nueva York, 1987).

DRUON, H.: *Études sur la vie et les oeuvres de Synésius*, Durand, París, 1859.

DULAEY, Martine: *Le rêve dans la vie et la pensée de saint Augustin*, Études Augustiniennes, París, 1973.

DUMAS, G.: "Comment les prêtres païens dirigeaient-ils les rêves?", *Journal de psychologie* (1908), p. 449.

EBON, Martin: "La parapsychologie du rêve", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 145-158.

- EDELSTEIN, Emma J. y EDELSTEIN Ludwig: "Asclepio: la medicina del templo", *Il sogno in Grecia*, edición de Giulio Guidorizzi, Laterza, Bari, 1988, pp. 67-86.
- EGGAN, Dorothy: "Le rêve chez les indiens hopis", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 213-256.
- EGIDO, Aurora: "Cervantes y las puertas del sueño. Sobre la tradición erasmista del ultramundo en el episodio de la cueva de Montesinos", *Serta Philologica in Honorem prof. M. de Riquer*, III, Quaderns Crema, Barcelona, 1988, pp. 305-341.
- EHRENSPERGER, Edward Charles: *Dreams in Middle English Literature*, Ph. D., Harvard University, Cambridge, 1921.
- El sueño y su representación en el barroco español*, edición de Dinko Cvitanovic, Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969.
- ELIADE, Mircea: *Mythes, rêves et mystères*, Gallimard, París, 1957.
- : "Rêves et visions iniciatiques chez les chamans sibériens", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 315-324.
- ERICANI, Giuliana: "Della Cina o del commercio o dello Stato. Immagini di un sogno nel declino della Serenissima", *I linguaggi del sogno*, edición de V. Branca, C. Ossola y S. Resnik edición de., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 325-339.

- ERICKSON, Carolly.: *The Medieval Vision. Essays in History and Perception*, Oxford University Press, Nueva York, 1976.
- ESNOUL, Anne-Marie: "Les songes et leur interpretation dans l'Inde", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 207-248.
- ETTLINGER, E.: "Precognitive Dreams in Celtic Legend and Folklore" *Transactions of the Folk-lore Society*, LIX, 43 (1948).
- EVANS-PRITCHARD, E. E.: *Brujería, magia y oráculos entre los azande [Witchcraft, Oracles and Magic among the Azande]*, traducción de Antonio Desmonts, Anagrama, Barcelona, 1976 (1ª ed. en inglés, Londres, 1937).
- FAHD, Toufic: "Les songes et leur interpretation selon l'Islam", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 125-156.
- : "Le rêve dans la société islamique du Moyen Age", *Le rêve et les sociétés humaines*, edición de R. Caillois y G. E. von Grunebaum, Gallimard, París, 1967, pp. 335-365.
- : *La divination arabe*, Sindbad, París, 1987 (1ª ed. Leyden, 1966).
- FAISANT, Claude: "L'imaginaire du songe chez Ronsard", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, edición de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 179-189.
- FATTORI, Marta: "Sogni e temperamenti", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, edición de Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo

(Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 87-109.

- FIORAVANTI, Gianfranco: "La 'scientia sompnialis' di Boezio di Dacia", *Atti della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze morale*, 101 (1966-1967), pp. 329-369.
- FISCHER, Steven R.: *The Complete Medieval Dreambook. A Multilingual, Alphabetical 'Somnia Danielis' Collation*, Peter Lang, Berna, 1982.
- FLETCHER, Angus: *Allegory. The Theory of a Symbolic Mode*, Cornell University Press, Ithaca y Londres, 1982, reimp. (1ª ed. Londres, 1964).
- FRAGONARD, Marie-Madeleine: "Vos jeunes gens auront des visions et vos vieillards des songes. Les commentaires de Joël, II-28 au XVIe siècle", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 209-220.
- FRAPPIER, Jean: "La reine Iseut dans le Tristan de Béroul", *Romance Philology*, XXVI, 2 (1972), pp. 215-228.
- FRAZER, James George: *La rama dorada. Magia y religión [The Golden Bough]*, traducción de Elizabeth y Tadeo I. Campuzano Fondo de Cultura Económica (Selección de Obras de Sociología), Madrid, 1995 (8ª reimp.).
- FREUD, Sigmund: *La interpretación de los sueños [Die Traumdeutung]*, traducción de Luis López-Ballesteros y de Torres Alianza (El Libro de Bolsillo, 34, 35 y 36), Madrid, 1992 (21ª reimp.).

- : *Tótem y Tabú* [*Totem und Tabu*], traducción de Luis López-Ballesteros y de Torres, Alianza (El Libro de Bolsillo, 41), Madrid, 1992 (15ª reimp.).
- FRÈRE, Jean: "L'aurore de la science des rêves: Aristote", *Ktema*, VIII (1984), pp. 27-37.
- FRUGONI, Chiara: "Le mistiche, le visioni e l'iconografia: rapporti e influssi", *Atti del convegno su "la mistica femminile nel trecento"*, Todi, 1982, pp. 5-45.
- GALAND-HALLYN, Perrine: "Le songe et la rhétorique de l'enargeia", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 125-135.
- GANDOLFO, Francesco: *Il "Dolce tempo". Mistica, Ermetismo e Sogno nel Cinquecento*, prefazione di Eugenio Battisti, Bulzoni, Roma, 1978.
- GARDETTE, Raymond: "Les formes du songe dans le théâtre de Shakespeare", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 243-254 (e ilustraciones en pp. 239-241).
- GARRIGA, Carles: "Somnis eròtics: entre el mite i la fisiologia", *Estudis de llengua i literatura catalanes, XXI Miscel·lània Joan Bastardas*, 4, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1990, pp. 5-14.
- GARROSA RESINA, Antonio: *Magia y superstición en la literatura castellana medieval*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1987.

- : "La fantasía de las reliquias inverosímiles en las letras medievales castellanas", *Castilla*, XI (1986), pp. 123-137.
- GARZA, Mercedes de la: *Sueño y alucinación en el mundo nahuatl y maya*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1990.
- GASCÓ, Fernando: "Casio Dión y los sueños", *Habis*, 16 (1985), pp. 301-305.
- GIL, Luis: *Los antiguos y la "inspiración" poética*, Guadarrama, Madrid, 1967.
- : "Procul recedant somnia. Los ensueños eróticos en la antigüedad pagana y cristiana", *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenari Oblatae*, Vitoria, 1985, I, pp. 193-219.
- : *Therapia. La medicina popular en el mundo clásico*, Guadarrama, Madrid, 1969.
- : "La diagnosis onírica en el Corpus Hippocraticum", *Actas del VI Congreso Internacional de Medicina Neohipocrática*, Madrid-Ávila, 1965, pp. 543-548.
- : "El ensueño del Dyskolos", *Homenaje a A. Tovar*, Madrid, 1972, pp. 166-168.
- : "Comentario al Pseudo-Teócrito, *Idil. XXI*", *Emerita*, XXX (1962), pp. 241-246.
- GILLET, Joseph E.: "El mediodía y el demonio meridiano en España", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), pp. 307-315.
- GINSBERG, Warren: "Dante's Dream of the Eagle and Jacob's Ladder", *Dante Studies*, C (1982), pp. 41-69.

- GOLDBERG, Harriet: "The Dream Report as a Literary Device in Medieval Spanish Literature", *Hispania*, LXVI, 1 (Marzo 1983), pp. 21-31.
- : "The *Razón de amor* and *Los denuestos del agua y el vino* as a Unified Dream Report", *Kentucky Romance Quarterly*, XXXI (1984), pp. 41-49.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, J. Ramón: *Las plantas en la brujería medieval (propiedades y creencias)*, Celeste (Divulgadores científicos españoles), Madrid, 1999.
- GÓMEZ TRUEBA, Teresa: *El sueño literario en España. Consolidación y desarrollo del género*, Cátedra (Crítica y estudios literarios), Madrid, 1999.
- GONZÁLEZ, Eloy R.: "Función de las profecías en el *Amadís de Gaula*", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXI (1982), pp. 282-291.
- GONZÁLEZ, Javier Roberto: "La admonición como profecía en el *Amadís de Gaula*", *Medievalia*, XVIII (diciembre 1994), pp. 27-42.
- : "La *Vita Nuova* de Dante en el *Amadís de Gaula*: una doble intertextualización", *Lexis*, XIX, 2 (1995), pp. 353-368.
- : "Los sueños proféticos del *Palmerín de Olivia* a la luz de los *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobio", *Stylos*, VII, 7 (1998), pp. 205-264.
- : "Pautas para la caracterización del discurso profético ficcional como clase de texto: las profecías del *Palmerín de Olivia*", *Incipit*, XVIII (1998), pp. 107-158.

- GONZÁLEZ ROVIRA, Javier: *La novela bizantina de la Edad de Oro*, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y ensayos, 394), Madrid, 1996.
- GREGORY, Tullio: "I sogni e gli astri", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 111-148.
- GRILLONE, Antonino: *Il sogno nell'epica latina. Tecnica e poesia*, Andò, Palermo, 1967.
- GRUNEBaum, Gustave E. von: "La fonction culturelle du rêve dans l'Islam classique", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 7-23.
- GUIDORIZZI, Ernesto: "Immagine, sogno e arte: struttura onirica e struttura artistica", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 341-349.
- GUIDORIZZI, Giulio: "L'opuscolo di Galeno *De dignotione ex insomniis*", *Bollettino per la preparazione dell'edizione nazionale dei Classici Greci e latini*, N.S. XII (1973), pp. 101-105.
- : "I prontuari oniromantici bizantini", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo (Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche)*, CXI (1977), pp. 135-155.
- : "L'interpretazione dei sogni nel mondo tardoantico: oralità e scrittura", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 149-170.

- : "Sogno e funzioni culturali", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. VII-XXXVIII.
- : "Sogno, diagnosi, guarigione: da Asclepio a Ippocrate", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. 87-102.
- : "Tabù alimentari e funzione onirica in Grecia", *Homo edens: regimi, miti e pratiche dell'alimentazione nelle civiltà del Mediterraneo (Atti del convegno "Homo edens", Verona, 1987)*, eds. O. Longo y P. Scarpi, Verona, 1989, pp. 169-176.
- HAGGE, Marco: *Il sogno e la scrittura. Saggio di onirologia letteraria*, Sansoni, Florencia, 1986.
- HALLOWELL, A. Irving: "Le rôle des rêves dans la culture ojibwa", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, Paris, 1967, pp. 257-281.
- HALLYN, Fernand: "*Olympica*: les songes du jeune Descartes", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 41-51.
- HAMILTON, Mary M. A., *Incubation or the Cure of Disease in Pagan Temples and Christian Churches*, W. C. Henderson, Londres, 1906.
- HÉLIN, Maurice: *La clef des songes. Fac-similés, notes et liste des éditions incunables*, Slatkine Reprints (Documents scientifiques du XV<sup>e</sup> siècle, II), Ginebra, 1977 (reimpresión de la edición de París de 1925).

- HIEATT, Constance B.: *The Realism of Dream Visions. The Poetic Exploitation of the Dream Experience in Chaucer and His Contemporaries*, Mouton & Co., La Haya-París, 1967.
- HIGHBARGER, Ernest Leslie: *The Gates of Dreams. An Archaeological Examination of Vergil, Aeneid VI, 893-899*, The Johns Hopkins Press, Baltimore, 1940.
- HILLMAN, James: *The Dream and the Underworld*, Harper & Row, New York, 1979.
- HOPPER, Stanley Romaine: "Myth, Dream and Imagination", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 111-137.
- I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984.
- I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985.
- Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988.
- IMPEY, Olga T.: "La estructura unitaria de *Razón de amor*", *Journal of Hispanic Philology*, IV, 1 (1979-1980), pp. 1-24.
- IRIARTE, Raúl R.: "El problema de la realidad en *La vida es sueño*", *El sueño y su representación en el barroco español*, Dinko Cvitanovic ed., Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969, pp. 123-129.
- JACQUART, Danielle y Claude THOMASSET: *Sexualidad y saber médico en la Edad Media [Sexualité et savoir médical au Moyen Age]*, traducción de José Luis

Gil Aristu, *Labor* (Labor Universitaria. Monografías), Barcelona, 1989.

JIMÉNEZ OLIVARES, Ernestina: "La interpretación de los sueños en el México prehispánico", *XXVII Congreso Internacional de Historia de la Medicina (31 agosto - 6 septiembre 1980)*. Actas, Barcelona, 1981, I, pp. 78-80.

JONES, Ernest: *On the Nightmare*, Liveright Pub. Corp., Nueva York, 1951 (nueva ed.; 1ª ed. en inglés 1931).

JONIN, P.: "Le songe d'Iseut dans la forêt du Morois", *Le Moyen Age*, LXIV (1958), pp. 103-113.

-----: "Un songe de Lancelot dans la *Queste du Graal*", *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Duculot, Gembloux, 1969, II, pp. 1053-1061.

JOSET, Jacques: "Sueños y visiones medievales: razones de sinrazones", *Atalaya*, VI (1995), pp. 51-70.

-----: "Cuatro sueños más en la literatura española (Berceo, un «sueño» anónimo del siglo XVI, el arcipreste de Talavera, doña Leonor López de Córdoba)", *Strumenti Critici*, XI, 1 (1996), pp. 137-146.

JUNG, C. G.: *Energética psíquica y esencia del sueño [Über psychische energetik und das wesen der träume]*, traducción de Ludovico Rosenthal y Blas Sosa, Paidós (Psicología Profunda, 78), Barcelona, 1995 (3ª reimp.).

KAGAN, Richard L.: *Lucrecia's Dreams. Politics and Prophecy in Sixteenth-Century Spain*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, Oxford, 1990.

- KANTOR, Sofia: *El Libro de Sindibad. Variaciones en torno al eje temático "engaño-error"*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, XLII, Madrid, 1988.
- KELCHNER, G.: *Dreams in Old Norse Literature and their Affinities in Folklore*, Cambridge University, Cambridge, 1935.
- KESSELS, A. H. M.: "Ancient Systems of Dream-Classification", *Mnemosyne*, XXII (1969), pp. 389-424.
- : *Studies on the dream in Greek literature*, Hes Publishers, Utrech, 1978.
- KIECKHEFER, Richard: *Magic in the Middle Ages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1989
- KLOTSCHKE, E. H.: *The Supernatural in the Tragedies of Euripides*, Chicago, 1958.
- KNOPP, Sherron Elizabeth: *The figure of the narrator in medieval romance and dream vision*, Ph. D., University of California, los Angeles, 1975 [U.M.I. Dissertation Services, Ann Arbor, Michigan, 1994].
- KRAPPE, Alexander Haggerty: "Le songe de la mère de Guillaume le Conquérant", *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, LXI (1937), pp. 198-204.
- LA BARRE, Weston: "Le rêve, le charisme et le héros culturel", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, Paris, 1967, pp. 205-212.
- LACOMBRADÉ, Charles: "Sinesio: il Trattato sui sogni", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. 191-207.

LANZONI, Francesco: "Il sogno presago della madre incinta nella letteratura medievale e antica", *Analecta Bollandiana* XLV (1927), pp. 225-261.

LAUWERS, Michel: "La mort et le corps des saint. La scène de la mort dans les *Vitae* du haut Moyen Age", *Le Moyen Age*, XCIV (1988), pp. 21-50.

*Le corps dans la société espagnole des XVI et XVII siècles*, estudios reunidos y presentados por Augustin Redondo, Publications de la Sorbonne, París, 1990.

LE GOFF, Jacques: "Los sueños en la cultura y la psicología colectiva del Occidente medieval", *Tiempo, trabajo y cultura en el Occidente medieval. 18 ensayos [Pour un autre Moyen Age]*, traducción de Mauro Armiño del Taurus, Madrid, 1983, pp. 282-288.

-----: "Le christianisme et les rêves (II<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles)", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 171-218; recogido en *L'imaginaire médiéval. Essais*, Gallimard (Bibliothèque des Histoires), París, 1991 (1<sup>a</sup> ed. 1985), pp. 265-316.

-----: "Quelques remarques sur les rêves de Helmbrecht père", *Mélanges Georges Zink*, G.A.G., 364, Gröppingen, 1984, pp. 123-141; recogido en *L'imaginaire médiéval. Essais*, Gallimard (Bibliothèque des Histoires), París, 1991 (1<sup>a</sup> ed. 1985), pp. 317-330, con el título "À propos des rêves de Helmbrecht père".

-----: *L'imaginaire médiéval. Essais*, Gallimard (Bibliothèque des Histoires), París, 1991 (1<sup>a</sup> ed. 1985).

*Le rêve dans les sociétés humaines*, Roger Caillois y Gustave E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967.

*Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, édition de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990.

LECERF, Jean: "Le rêve dans la culture populaire arabe et islamique", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 366-379.

LECLERQ, Henri: "Incubation", "Songes et visions", *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, F. Cabrol y H. Leclerq eds., Letouzey et Ané, París, 1925-1953.

LEIBOVICI, Marcel: "Les songes et leur interpretation à Babylone", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 63-85.

*Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959.

LIDA, María Rosa: "La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas", apéndice a *El otro mundo en la literatura medieval*, de Howard Rollin Patch, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1983 (1ª ed. México, 1956), pp. 369-449.

-----: "Dos huellas del "Esplandián" en el "Quijote" y el "Persiles", *Romance Philology*, IX (1955-1956), pp. 156-162.

LINCOLN, Jackson Steward: *The Dream in Primitive Cultures*, Introducción de C. G. Seligman, con un nuevo

prefacio de George Devereux, Johnson Reprint Corp., Nueva York y Londres, 1970 (1ª ed. 1935).

LONGHI, Silvia: *Orlando Insonniato. Il sogno e la poesia cavalleresca*, Franco Angeli Libri, Milán, 1990.

LÓPEZ SALVÁ, Mercedes: "El sueño incubatorio en el cristianismo oriental", *Cuadernos de Filología Clásica*, X (1976), pp. 147-189.

LORENZONI, Giovanni: "Caos e ordine in opere figurative altomedievali", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 217-323.

LYNCH, Kathryn L.: *The High Medieval Dream Vision. Poetry, Philophy, and Literary Form*, Stanford University Press, Stanford, 1988.

MACKAY, Angus y Richard WOOD: "Mujeres diabólicas", *Religiosidad femenina: expectativas y realidades (ss. VIII-XVIII)*, edición de Ángela Muñoz y María del Mar Graña, Asociación Cultural Al-Mudayna, Madrid, 1991, pp.187-196.

MANDELBAUM, Allen: "Rumiando e mirando: la capra di Dante", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 407-415.

MANSELLI, Raoul: "Il sogno come premonizione, consiglio e predizione nella tradizione medioevale", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 218-244.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane: "La rhétorique des songes et le songe comme rhétorique dans la littérature

française médiévale", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 245-259.

-----: "Entre l'histoire et la poétique: le «Songe politique»", *Revue des Sciences Humaines. Moyen Age flamboyant XIV-XV siècles* (Lille, 1981-1983), pp. 39-53.

MARCHIANÒ ZOLLA, Grazia: "L'immagine, l'ombra, il sogno: lo sviluppo della 'seconda attenzione'", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 367-381.

MARÍN PINA, María Carmen: *Edición y estudio del ciclo español de los Palmerines*, Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza, 1988.

MARTÍN GARCÍA, José Antonio: "Análisis de los sueños en la obra de Jenofonte", *Analecta Malacitana* (1984), VII, 1, pp. 3-18.

MARTÍNEZ CONESA, J. A.: *El sueño y lso ensueños en la medicina griega*, edición del autor, Valencia, 1973.

MATHIEU, Vittorio: "La filosofia di fronte al sogno", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 15-39.

MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle: "Veiller en dormant, dormir en veillant. Le songe dans les *Essais*", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 231-238.

- MAURER, Christopher: "Soñé que te... ¿Dirélo?. El soneto del sueño erótico en los siglos XVI y XVII", *Edad de Oro*, IX (1990), pp. 149-167.
- MAY, Rollo: "Psychotherapy and the Daimonic", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 196-210.
- MEIER, Carl Alfred: "Le rêve et l'incubations dans l'ancienne Grèce", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 290-305.
- MEIER, Fritz: "Quelques aspects de l'inspiration par les démons en Islam", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 418-425.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: "Artes mágicas, hechicerías y supersticiones en España desde el siglo VIII al XV", *Historia de los heterodoxos españoles*, III, cap. 7, CSIC, Madrid, 1963 (2ª ed.), vol. II, pp. 395-459.
- MERLINO, Mario: "Lo medieval en Calderón y la función escatológica del sueño", *El sueño y su representación en el barroco español*, Dinko Cvitanovic ed., Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969, pp. 106-122.
- MEYEROVITCH, Eva: "Les songes et leur interpretation chez les Persans", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 173-188.
- MICHELINI TOCCI, Franco: "Teoria e interpretazione dei sogni nella cultura ebraica medievale", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni

dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 261-290.

MILHOU-ROUDIE, Anne: "Le sommeil reprimé et le sommeil réhabilité", *Le corps dans la société espagnole des XVI et XVII siècles*, estudios reunidos y presentados por Augustin Redondo, Publications de la Sorbonne, París, 1990, pp. 63-71.

MILLÁN, Alfonso: "Le rêve et le caractère social", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 306-314.

MILLER, David L.: "Orestes: Myth and Dream Catharsis", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 26-47.

MILLER, Patricia Cox: *Dreams in Late Antiquity. Studies in the Imagination of a Culture*, Princeton University Press, Princeton, 1994.

*Miracles, prodiges et merveilles au Moyen Age. XXV Congrès de la S.H.M.E.S. (Orléans, juin 1994)*, Publications de la Sorbonne, París, 1995.

MOIGNET, Gérard: "La grammaire des songes dans la *Queste del Saint Graal*", *Langue française*, XL (1978), pp. 113-119.

MOKRI, Mohammad: "Les songes et leur interpretation selon les ahl-e-haqq du Kurdistan iranien", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 189-206.

MORREALE, Margherita: "Los catálogos de virtudes y vicios en las biblias romanceadas de la Edad Media"; *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XII, 2 (1958), pp. 149-159.

- MOTTO, Anna Lydia y Clark, John R.: "Satiric Plotting in Seneca's Apocolocyntosis", *Emerita. Revista de Lingüística y Filología Clásica*, LI, 1 (1983), pp. 29-40.
- MUÑOZ FERNÁNDEZ, Angela: *Mujer y experiencia religiosa en el marco de la santidad medieval*, prólogo de Cristina Segura, Asociación Cultural Al-Mudayna, Madrid, 1988.
- Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970.
- NICOSIA, Salvatore: "L'autobiografia onirica di Elio Aristide", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. 173-190.
- NEWMAN, Francis Xavier: *Somnium: Medieval Theories of Dreaming and the Form of Vision Poetry*, Ph. D., Princeton University, 1963.
- OPPENHEIM, A. Leo: "The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East", *Transactions of the American Philosophical Society*, XLVI, 3 (Filadelfia, 1956), pp. 177-373.
- : "Rêves divinatoires dans le Proche-Orient ancien", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, París, 1967, pp. 325-334.
- ORTS MOLINES, Josep-Lluís: "El ideal de religiosidad femenina en el *Blanquerna* de Ramon Llull", *Las mujeres en el cristianismo medieval. Imágenes teóricas y cauces de actuación religiosa*, edición de Angela Muñoz Fernández, Asociación Cultural Al-Mudayna, Madrid, 1989, pp. 91-101.
- OSSOLA, Carlo: "Un oeil immense artificiel: il sogno 'pineale' della scrittura (da Baudelaire a Zanzotto)", *I*

*linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 479-499.

PACI, Enzo: "Pour une analyse phénoménologique du sommeil et du rêve", *Le rêve et les sociétés humaines*, R. Caillois y G. E. von Grunebaum eds., Gallimard, Paris, 1967, pp. 159-166.

PAGLIALUNGA DE TUMA, Mercedes: "Séneca y Filón de Alejandría en la temática calderoniana", *El sueño y su representación en el barroco español*, Dinko Cvitanovic ed., Cuadernos del Sur, Instituto de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1969, pp. 90-105.

PALLEY, Julian: "Bécquer's *Disembodied Soul*", *Hispanic Review*, XLVII (1979), pp. 185-192.

-----: *The Ambiguous Mirror: Dreams in Spanish Literature*, Albatros (Hispanófila, 27)Valencia - Chapel Hill, 1983.

-----: "La estructura onírica de «El enamorado y la muerte»", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 298 (1975), pp. 190-196.

PALOMO, Pilar: "El estímulo erótico de la dama dormida (un tema recurrente en la obra de Tirso de Molina)", *Edad de Oro*, IX (1990), pp. 221-230.

PAQUETTE, Jean-Marcel: "Masque, songe et métaphore: le cas de la *Chanson de Roland*", *Masques et déguisements dans la littérature médiévale*, edición de Marie-Louise Ollier, Presses de l'Université de Montréal y J. Vrin, Montreal y Paris, 1988, pp. 233-242.

- PATCH, Howard Rollin: *El otro mundo en la literatura medieval* [*The Other World According to Descriptions in Medieval Literature*], traducción de Jorge Hernández Campos, seguido de un apéndice: "La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas, por María Rosa Lida de Malkiel, Fondo de Cultura Económica (Lengua y Estudios Literarios), Madrid, 1983 (1ª reimp.).
- PAUL, Jacques: "Le démoniaque et l'imaginaire dans le *Vita sua* de Guibert de Nogent", *Le diable au Moyen Age (Doctrine, Problèmes moraux, Représentations)*, Université de Provence (Senefiance, 6), Aix-en-Provence, 1979, pp. 371-399.
- PAYEN, Jean-Charles: "Pour en finir avec le diable ou pourquoi poètes et théologiens du Moyen-Age ont-ils scrupule à croire au démon?", *Le diable au Moyen Age (Doctrine, Problèmes moraux, Représentations)*, Université de Provence (Senefiance, 6), Aix-en-Provence, 1979, pp. 401-420.
- PERRIER, Simone: "La problématique du songe à la renaissance: la norme et les marges", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 13-19.
- PETROFF, Elizabeth A.: *Medieval Women's Visionary Literature*, Oxford University Press, Nueva York - Oxford, 1986.
- PIGEAUD, Jackie: "Il sogno erotico nell'antichità greco-romana: l'*oneirogmòs*", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. 137-146.
- POLIZZI, Gilles: "Le Songe de Poliphile: renovation ou métamorphose du genre littéraire", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes,*

29-31 Mai 1987), éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 85-97.

- POUCHELLE, Marie-Christine: "Quan el meravellós no era imaginari: en el segle XIII, Les Miracles de Notre-Dame de Gautier de Coinci", *El món imaginari i el món meravellós a l'Edat Mitjana*, José Enrique Ruiz Doménec, ed., Fundació Caixa de Pensions, Barcelona, 1986, pp. 101-126.
- PRATT, Robert A.: "Some Latin Sources of the Nonnes Preest on Dreams", *Speculum*, LII (1977), pp. 538-570.
- PRIEST, John F.: "Myth and Dream in Christian Scripture", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 48-67.
- PRIEUR, Michel: "La forêt onirique. Du *Songe de Poliphile* au *Coin de forêt avec saint Georges combattant le dragon* d'Altdorfer", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 99-112.
- PROGOFF, Ira: "Waking Dream and Living Myth", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 176-195.
- QUAINTON, Malcolm: "Songe et création chez Agrippa d'Aubigné", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp.221-229.
- RAIMONDI, Ezio: "Il sussurro fantastico: gli occhi della mente (dall'Alfieri al Manzoni)", *I linguaggi del sogno*, V.

Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 431-455.

RAHNER, Karl: "Le début d'une doctrine des cinq sens spirituels chez Origène", *Revue d'Ascétique et de Mystique*, XIII (1932), pp. 113-145.

-----: "La doctrine des «sens spirituels» au Moyen-Age en particulier chez Saint Bonaventure", *Revue d'Ascétique et de Mystique*, XIV (1933), pp. 263-299.

REFOULÉ, F.: "Rêves et vie spirituelle d'après Évagre le Pontique", *Supplément à Vie Spirituelle*, XIV (1961), pp. 470-516.

RESNIK, Salomon: *Teatros del sueño*, Techipublicaciones, Madrid, 1986 (1ª ed. en italiano, 1982).

-----: "Sogno tra natura e cultura", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 93-105.

*Rêve, sommeil et insomnie*, Université de Nantes (Littérature, Médecine, Société, 3), Nantes, 1981.

RILEY, E. C.: "Metamorphosis, Myth and Dream in the Cave of Montesinos", *Essays on Narrative Fiction in the Iberian Peninsula in Honour of Frank Pierce*, edición de R. B. Tate, Oxford, 1982, pp. 105-119.

RIVERA GARRETAS, María-Milagros: *Textos y espacios de mujeres*, Icaria, Barcelona, 1990.

ROUX, Jean-Paul: "Les songes et leur interprétation chez les peuples altaïques", *Les songes et leur interprétation*, Seuil (Sources Orientales, II), Paris, 1959, pp. 159-172.

- RUSSELL, Jeffrey Burton: *Lucifer. The Devil in the Middle Ages*, Cornell University Press, Ithaca y Londres, 1988.
- SABAT DE RIVERS, Georgina: *El "Sueño" de sor Juana Inés de la Cruz*, Tamesis Books, Londres, 1977.
- : "Quevedo, Floralba y el Padre Tablares", *Modern Language Notes*, nº 93 (1978), pp. 320-328.
- : "A propósito de sor Juana Inés de la Cruz: tradición poética del tema sueño en España", *Modern Language Notes*, 84 (1969), pp. 171-195.
- SAINTYVES, Pierre: *En marge de la Légende Dorée. Songes, miracles et survivances. Essai sur la formation de quelques thèmes hagiographiques*, Librairie critique Émile Nourry, París, 1930.
- : *Las madres vírgenes y los embarazos milagrosos. Ensayo de mitología comparada*, traducción de José Carlos Bermejo Barrera, Akal (Akal/Universitaria), Madrid, 1985.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio.: "La *Visión de Amor*, de Juan de Andújar", *Comentario de textos*, IV, Castalia, Madrid, 1983, pp. 303-337.
- SATRÚSTEGUI, J. M.: "Sueños y pesadillas en el folklore tradicional vasco", *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XXXVII, 3-4, (1981), pp. 359-375.
- SAUNERON, Serge: "Les songes et leur interpretation dans l'Égypte ancienne", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 17-62.
- SCHMITT, Jean-Claude: "Le visioni", *Prometeo*, 6 (1984), pp. 48-61.

-----: "Rêver au XIIe siècle", *I sogni nel Medioevo. Seminario Internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, a cura di Tullio Gregory, Edizioni dell'Ateneo (Lessico Intellettuale Europeo, XXXV), Roma, 1985, pp. 291-316.

-----: "Introducció a una història de l'imaginari medieval", *El món imaginari i el món meravellós a l'Edat Mitjana*, José Enrique Ruiz Doménech ed., Fundació Caixa de Pensions, Barcelona, 1986, pp. 15-33.

-----: *Historia de la superstición [Les "superstitions"]*, traducció de Teresa Clavel, Crítica (Drakontos), Barcelona, 1992.

SCHRAIBMAN, Joseph: *Dreams in the novels of Galdós*, Hispanic Institute in the United States, Nueva York, 1960.

SEGRE, Cesare: *Fuori del mondo. I modelli nella follia e nelle immagini dell'aldilà*, Einaudi, Turín, 1990.

SEGURA RAMOS, Bartolomé: "Los sueños en la literatura latina: a manera de introducción", *Durius*, II, 4 (1974), pp. 299-310.

SERRANO Aybar, C.: *La teoría de los sueños en Platón*, Memoria de Licenciatura inédita, Madrid, 1969.

SIEFFERT, René: "Les songes et leur interprétation au Japon", *Les songes et leur interprétation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 307-323.

SILVESTRE, Hubert: "Note sur la survie de Macrobie au Moyen Age", *Classica et Mediaevalia*, XXIV (1963), pp. 170-180.

- SIMÓ GOBERNA, Lourdes: "Razón de Amor y la lírica latina medieval", *Revista de Literatura Medieval*, IV (1992), pp. 197-212.
- SIMÓN, Carmen: "El erotismo en los libros científicos", *Edad de Oro*, IX (1990), pp. 289-295.
- SINISCALCO, Paolo: "Pagani e cristiani antichi di fronte all'esperienza di sogni e visioni", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 143-161.
- SIRAT, Colette: *Les théories des visions surnaturelles dans la pensée juive du Moyen-Age*, J. Brill, Leiden, 1969.
- Sogno e scrittura nelle culture iberiche. Atti del XVII Convegno. Milano 24-25-26 ottobre 1996*, Bulzoni, roma, 1998.
- SOULIE, Marguerite: "Songe et vision dans les Tragiques d'Agrippa d'Aubigné", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 199-207.
- SOYMIÉ, Michel: "Les songes et leur interpretation en Chine", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), Paris, 1959, pp. 275-305.
- SPEARING, A. C.: *Medieval Dream Poetry*, Cambridge University Press, Cambridge, 1976.
- STAROBINSKI, Jean: "Rêve et immortalité chez Baudelaire", "Les proportions de l'immortalité", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 223-249.

- STATES, Bert O.: *Dreaming and storytelling*, Cornell University Press, Ithaca y Londres, 1993.
- STRADA, Vittorio: "Le veglie della ragione. Visione dello spirito russo (Goncarov, Cernysevskij, Dostoevskij, Majakowskij)", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 457-467.
- SUÁREZ DE LA TORRE, Emilio: "El sueño y la fenomenología onírica en Aristóteles", *Cuadernos de Filología Clásica*, V (1973), pp. 279-313.
- SUCHIER, Walther: "Altfranzösische Traumbücher", *Zeitschrift für französische Sprache und literatur*, LXVII (1957), pp. 129-167.
- TAFFIN, André: "Comment on rêvait dans les temples d'Esculape", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, IV, 3 (1960), pp. 325-367.
- UNDERWOOD, Richard A.: "Myth, Dream, and the Vocation of Contemporary Philosophy", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 225-253.
- VAN LIESHOUT, R. G. A.: "A Dream on a *Kairos* of History. An Analysis of Herodotus *Hist.* VII 12-19; 47", *Mnemosyne*, XXIII (1970), pp. 225-249.
- VASCHIDE, N. y H. PIÉRON: "La valeur du rêve prophétique dans la conception biblique", *Revue des Traditions Populaires*, XVI, 7 (Julio 1901), pp. 345-360.
- VEGA, Carlos Alberto: *Hagiografía y literatura. La vida de San Amaro*, El Crotalón, Madrid, 1987.
- VEGLERIS, Eugénie: "Platone e il sogno della notte", *Il sogno in Grecia*, G. Guidorizzi ed., Laterza, Bari, 1988, pp. 103-120.

- VERJAT, Alain: "Poderes del sueño", *Barcarola. Revista de creación literaria*, 20 (Mayo 1986), pp. 135-143.
- VIEYRA, Maurice: "Les songes et leur interpretation chez les Hittites", *Les songes et leur interpretation*, Seuil (Sources Orientales, II), París, 1959, pp. 87-96.
- VILANOVA, Antonio: "La génesis de *Lo Somni* de Bernat Metge", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXVII (1957-1958), pp. 123-156.
- VILLAR DÉGANO, Juan F.: "La ficción del sueño en Quevedo y Antonio de Pereda", *Letras de Deusto*, XI, 21 (1981), pp. 1-6
- WANG, I-Chung: *Dream and Drama: in Late Sixteenth Century and Early Seventeenth Century -- China, England and Spain*, Ph. D., University of Illinois at Urbana-Campaign, 1986 [U.M.I. Dissertation Services, Ann Arbor, Michigan, 1991].
- WATTS, Alan W.: "Western Mythology: Its Dissolution and Transformation", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 9-25.
- WEIDHORN, Manfred: *Dreams in Seventeenth-Century English Literature*, Mouton, La Haya, 1970.
- WILDER, Amos N.: "Myth and Dream in Hebrew Scripture", *Myths, Dreams and Religion*, Joseph Campbell ed., Dutton, Nueva York, 1970, pp. 68-90.
- WILSON-CHEVALIER, Kathleen: "Le songe dans l'art bellifontain", *Le songe à la Renaissance (Colloque International de Cannes, 29-31 Mai 1987)*, éd. de Françoise Charpentier, Association d'études sur l'Humanisme, la Réforme et la Renaissance, Niza, 1990, pp. 113-122.

- WIRTH, J.: "Le rêve de Dürer", *Symboles de la Renaissance*, textes présentés par D. Arasse, P. de l' E.N.S. Ulm, 1976.
- YNDURÁIN, Domingo: "Enamorarse de oídas", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Cátedra, Madrid, 1983, II, pp. 589-603.
- ZAMBRANO, María: *El sueño creador*, Turner, Madrid, 1986.
- ZANZOTTO, Andrea: "Una poesia, una visione onirica?", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 501-509.
- ZOLLA, Éllelire: "Il sogno della sposa celeste nello sciamanesimo", *I linguaggi del sogno*, V. Branca, C. Ossola y S. Resnik eds., Sansoni, Florencia, 1984, pp. 383-393.



## ÍNDICE

Prólogo .....	5
I. Entre la devoción y las supersticiones: el <i>signum crucis</i> y otros usos para conjurar la zozobra del durmiente.....	18
I. 1. “In hoc signo vinces” .....	23
I. 2. “Desperté e signéme con mi mano alçada” .....	27
I. 3. Invocaciones, plegarias y fórmulas propiciatorias .....	33
II. El despertar de los sentidos del alma.....	50
II. 1. Los ojos <i>corales</i> .....	61
II. 2. El sopor pecaminoso de la carne .....	67
II. 3. El antídoto del sueño .....	75
II. 4. Mortificación y reposo .....	85
II. 5. “Recuerde el alma dormida” .....	93
II. 6. La santificación de las viglias .....	102
III. <i>Incubatio</i> : vigencia de un rito de la cultura onírica antigua.....	113
III. 1. El acceso providencial al recinto sagrado.....	119
III. 2. La vigilia en el templo.....	126
III. 3. El ensueño oracular y su confirmación.....	134
IV. La aventura nocturna. Vigilia sobre un lugar común de la literatura caballerisca.....	148
IV. 1. Estratagemas nocturnas .....	150
IV. 2. La oscuridad acompaña el peligro .....	161
IV. 3. La vulnerabilidad del guerrero durmiente.....	173
IV. 4. Cuitas y desvelos de la caballería andante.....	180
IV. 5. “Velaron todos e fue esquiado el periglo dela noche sospechosa” .....	190

V.	“Non sé si la nonbre fantasma o visión”. Notas para una retórica de los sueños.....	205
V. 1.	Las marcas de la percepción onírica fiable.....	211
V. 2.	La incertidumbre en torno a los sueños.....	220
V. 3.	Sueños soñados para la ficción .....	232
VI.	Hacia una tónica de la ensoñación .....	239
VI. 1.	Sueños que llaman a engaño.....	249
VI. 2.	El elemento onírico en la estrategia narrativa .....	261
VI. 3.	Dos sueños retóricos en <i>Las Sergas de Esplandián</i> .....	273
VI. 4.	El ensueño présago de la princesa de Cantaria: Páez de Ribera o el uso espurio de un motivo heroico .....	290
VI. 5.	El universo onírico de <i>Palmerín de Olivia</i> .....	301
VII.	La revisión irónica y burlesca de la oniromancia popular y de la onirológica culta .....	326
VII. 1.	Artemidoro y los prontuarios onirománticos .....	334
VII. 2.	El ensueño de la Lozana y su rocambolesca soltura .....	340
VII. 3.	Un insólito ensueño erótico en <i>Las lágrimas de Angélica</i> .....	352
VIII.	Conclusiones.....	385
	Bibliografía selecta .....	395